

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE

AUSTRAL

Nº 147
OUT NOV • OCT NOV
2021

A HUÍLA VISTA POR QUEM A AMA

HUILA THROUGH
THE EYES OF
THOSE WHO
LOVE IT

ABIDJAN ENTRE O APELO DA MODERNIDADE E A PRESERVAÇÃO DA CULTURA

BETWEEN THE APPEAL
OF MODERNITY AND THE
PRESERVATION OF CULTURE



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines

O BANCO BIC E O BIC SEGUROS TÊM A SOLUÇÃO PARA O SEU SUCESSO.

As melhores condições do **Banco BIC**
com juros atractivos e crédito fácil,
mais a protecção do **BIC Seguros**.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870
Serviço disponível 24H

www.bancobic.ao



BancoBIC



BIC Seguros

JUNTOS criamos uma Angola MAIS SEGURA

PROPRIEDADE PUBLISHER
TAAG Linhas Aéreas de Angola
www.taag.com
call center 923 190 000

DIRECTORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR
Agnela Barros Wilper
DIRECTORA EDITORIAL
EDITORIAL DIRECTOR
Ana Filipa Amaro
COORDENADOR EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATOR
Susana Gonçalves

COLABORADORES CONTRIBUTORS
Alexandra Aparício, Ana Maria de Oliveira,
Antónia Onofre, António Piçarra, Arnaldo Santos,
Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão
Lucas, Dario de Melo, Fernando Martins, Gilberto
Capitango, Jaime Azulay, Januário Marra, Jomo
Fortunato, José Luís Mendonça, Luandino Vieira,
Luís Kandjimbo, Luísa Fançony, Maria da Conceição
Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva, Miguel
Gomes, Nuno André, Octaviano Correia, Onofre dos
Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo Gonçalves, Paula
Nunes, Pedro Cardoso, Pedro Vaz Pinto, Pepetela,
Rosa Cruz e Silva, Salas Neto, Sérgio Piçarra

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Carlos de Aguiar, Carlos Lousada, Emídio Canha,
Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

TRADUÇÃO TRANSLATION
Hélder Paulo

PUBLICIDADE ADVERTISING
DEPARTAMENTO COMERCIAL COMMERCIAL
DEPARTMENT
Sheila Godinho

sheila.godinho@edicenter-angola.com
Tel. (+244) 948 572 008

SECRETARIADO SECRETARIAT
Aida Chimene

aida.chimene@edicenter-angola.com

ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO
E PUBLICIDADE ADMINISTRATION,
EDITION AND ADVERTISING
Edicenter Publicações, Lda.
Condomínio Boulevard, Via AL-16, Casa A02,
Talatona, Luanda - Angola
Tel: (+244) 925 117 849
Email: geral@edicenter-angola.com



ISTO É ANGOLA
THIS IS ANGOLA . **08**

ROTA NACIONAL
ROUTE NATIONAL . **10**

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION
A HUÍLA VISTA
POR QUEM A AMA
HUILA THROUGH THE
EYES OF THOSE WHO
LOVE IT . **14**

MORANGOS DO LUBANGO
STRAWBERRIES FROM
LUBANGO . **21**

LUANDA
LUANDA
OISHII SUSHI LUANDA . 22



CONEXÃO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
CONNECTION
ABIDJAN
ENTRE O APELO
DA MODERNIDADE
E A PRESERVAÇÃO
DA CULTURA

BETWEEN THE APPEAL
OF MODERNITY AND THE
PRESERVATION
OF CULTURE . **24**

CHOCOLATE . 29

ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE . **30**

CLASSE EXECUTIVA
BUSINESS CLASS
KAYAYA JÚNIOR . 34

LONGO CURSO
LONG HAUL
FESTIVAL DE TEATRO
DE AVIGNON
AVIGNON THEATER
FESTIVAL . **40**



CONTO
SHORT STORY . **46**

PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS
HÉLDER SILVA
INVENTAR PARA
SIMPLIFICAR
INVENTING TO SIMPLIFY . **50**

RAIO X
X-RAY
ÓLEOS ESSENCIAIS
UM NOVO OURO LÍQUIDO
ESSENCIAL OILS
A NEW LIQUID GOLD . **54**

INFORMAÇÕES TAAG
TAAG INFORMATION . **59**





TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



CALLCENTER@FLYTAAG.COM

923 190 000

www.taag.com



**PAGUE O
SEU BILHETE
COM O
MULTICAIXA
EXPRESS
SEM SAIR DA
PÁGINA**



**Standard
Bank**

BEM-VINDO A BORDO

WELCOME ABOARD



Implementámos as recomendações da Organização da Aviação Civil Internacional (ICAO) e da Organização Mundial da Saúde (OMS) em todo o processo de viagem para manter os passageiros e a tripulação seguros.

We implement International Civil Aviation Organization (ICAO) and World Health Organization (WHO) recommendations throughout the travel process to keep passengers and crew safe.

Uma vez mais, encetamos este diálogo consigo, visando o seu conforto e a excelência de um serviço de bordo que lhe queremos oferecer, com imenso prazer e apreço. Queremos esquecer os maus momentos vividos por conta da pandemia e emergir numa nova realidade em que palavras como "gratidão", "respeito" e "tolerância" ganham uma nova dimensão, e comportamentos, atitudes e hábitos, que antes eram absolutamente comuns, dão lugar a novas práticas de vida e a novos sentidos. Torna-se, assim, importante que a transição gradual entre as medidas de isolamento necessárias ao controlo da doença e o retorno das normais actividades sociais e económicas se processe sem qualquer tipo de constrangimento, já que o objectivo de todos é a protecção da vida. Implementámos as recomendações da Organização da Aviação Civil Internacional (ICAO) e da Organização Mundial da Saúde (OMS) em todo o processo de viagem para manter os passageiros e a tripulação seguros. Como afirmou Willie Walsh, Diretor Geral da IATA, na 77ª Assembleia Geral Anual, as pessoas não perderam o desejo de viajar, estão receosas de fazer viagens internacionais por causa de restrições e incertezas. Logo, as vacinas estão a ser vistas como uma forma de devolver a confiança aos viajantes. Importante também é a sustentabilidade do planeta, pelo que esta Assembleia Geral Anual aprovou uma resolução para "a indústria global de transporte aéreo atingir emissões líquidas de carbono zero até 2050". A nível interno, temos uma ótima oportunidade para "descobrir" Angola e as suas belezas naturais paradisíacas. Recordamos-lhe que o uso da máscara é obrigatório a bordo, mesmo se vacinados. Reiteramos que estamos à sua disposição para tornar mais fácil as suas viagens, com as soluções Web disponíveis. Pode também efectuar o seu pagamento através do Multicaixa Express, logo sem precisar de sair da página de reservas online do nosso website (www.taag.com).

Muito obrigada pela sua preferência e fidelidade.
Boa viagem e boa leitura!

Once again, we are engaging in this dialogue with you, aiming at your comfort and the excellence of an in-flight service that we want to offer you, with immense pleasure and appreciation. We want to forget the bad times experienced because of the pandemic and to emerge in a new reality in which words like "gratitude", "respect" and "tolerance" gain a new dimension, and behaviors, attitudes and habits, which were once absolutely common, are giving place to new life practices and to acquire new meanings. It is, therefore, important that the gradual transition between the isolation measures necessary to control the disease and the return to social and economic activities, takes place without any type of constraint, since its objective is the protection of life. We implement International Civil Aviation Organization (ICAO) and World Health Organization (WHO) recommendations throughout the travel process to keep passengers and crew safe. As Willie Walsh, Director General of IATA, stated at its 77th Annual General Assembly, people have not lost the desire to travel, they are afraid to travel internationally because of restrictions and uncertainties. Vaccines are soon being seen as a way to restore confidence to travelers. The sustainability of the planet is also important, and this Annual General Assembly approved a resolution for "the global air transport industry to achieve net zero carbon emissions by 2050". Internally, we have a great opportunity to "discover" Angola, and its paradisiacal natural beauties. We remind you that the use of a mask is mandatory on board, even if vaccinated. We reiterate that we are at your disposal to make your journeys easier, with the numerous web solutions available. You can also make your payment using Multicaixa Express, without having to leave the online reservations page of our website (www.taag.com).

Thank you very much for your preference and loyalty.
Have a good trip and enjoy reading!

RUI CARREIRA
PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

PURA MAGIA

PURE MAGIC



FOTO PHOTO:
BRENO LUCKANO

Escondida entre caminhos quase inexplorados da Chibia, a Cascata da Hunguéria continua a fascinar quem a ela consegue aceder, com a sua queda de água que mergulha num lago que dorme tranquilo na sua concha. Cuidada por Guardiões fiéis, faz a capa desta edição da sua Austral, numa foto de Breno Luckano, um dos novos fotógrafos que tem dado a conhecer as maravilhas da Huíla e quem desafiámos, como a Jessé Manuel e Ady Leão, a revelar os locais mais encantadores da região. Embora algumas das escolhas pertençam, pelo traçado do mapa, à província vizinha do Namibe, é pela Huíla que a elas mais facilmente chegamos. E pelas imagens, valem bem os caminhos para as visitar. Aventure-se e deixe-se encantar!

Hidden among barely explored paths in Chibia, the Cascata da Hunguéria (Hunguéria Waterfall) continues to fascinate those who can access it, with its waterfall plunging into a lake that sleeps peacefully in its shell. Looked after by faithful Guardians, it graces the cover of this issue of your Austral, in a photo taken by Breno Luckano, one of the new photographers making the wonders of Huila known to the world and whom we challenged, along with Jessé Manuel and Ady Leão, to reveal the most enchanting places in the region. Although, considering the layout of the map, some of the choices belong to the neighboring province of Namibe, it is through Huila that we most easily reach them. And, by the images, the paths to visit them are worthwhile. Venture out and let yourself be enchanted!



A DIREÇÃO DA REVISTA AUSTRAL
THE EDITORIAL MANAGEMENT
OF AUSTRAL MAGAZINE



Novo Ano, mesmo compromisso.
Eficiência e qualidade.

New Year, same commitment.
Efficiency and quality.

Belas Business Park • Edifício Cabinda • Piso 1 - Unidade 102
T: +244 222 015 667 | 222 015 668 • M: +244 931 536 741 • F: +244 222 015 404
E: info@tcg.co.ao • www.tcg.co.ao • www.facebook.com/tcg.automoveis

ISTO É ANGOLA

THIS IS ANGOLA

LOBITO À NOITE LOBITO BY NIGHT
BENGUELA

FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO





MÊS DE HOMENAGEM NO MAAN

MONTH OF TRIBUTE
AT MAAN



O Memorial Dr. António Agostinho Neto recebeu, em Setembro, várias actividades e iniciativas para homenagear o primeiro Presidente de Angola. O espaço foi animado com eventos como a exposição "Neto na Primeira Pessoa", a 1ª edição do festival cultural "Conexões, Letras e Artes" – uma homenagem aos heróis africanos das independências de Angola e Cabo Verde –, concertos intimistas de Jazz e o lançamento do livro "Angola 45 Anos. O político, o social, o económico e o cultural. Entre balanços e perspectivas".

In September, the Dr. António Agostinho Neto Memorial hosted several activities and initiatives to honor the first President of Angola. The memorial hosted events such as the "Neto in the First Person" exhibit, the 1st edition of the cultural festival "Conexões, Letras e Artes" ("Connections and Arts") – a homage to the African heroes of the independence of Angola and Cabo Verde –, intimate Jazz concerts and the release of the book "Angola 45 Years. The political, social, economic and cultural aspects. Retrospect and outlook".

CCBA ORGANIZA "FESTIVAL LIVRO NA RUA"

CCBA ORGANIZES "BOOK IN
THE STREET FESTIVAL"



O CCBA - Centro Cultural do Brasil em Angola organizou a primeira edição do Festival Livro na Rua – FLIR. Esta iniciativa, que homenageia a escritora brasileira Carolina Maria de Jesus para destacar a participação feminina na literatura, inclui uma série de debates, exposições, saraus, apresentações musicais e vários outros eventos artísticos, como as "Leituras Assistidas" de textos dramáticos, num projecto de difusão de Dramaturgia Contemporânea, promovido pelo CCBA em parceria com o Clube de Leitura da Mediateca do Cazenga.

The CCBA - Cultural Center of Brazil in Angola organized the first edition of the Book in the Street Festival - FLIR. This initiative, which pays tribute to Brazilian writer Carolina Maria de Jesus to highlight women's participation in literature, includes a series of debates, exhibitions, soirées, musical performances and several other artistic events, such as "Assisted Readings" of dramatic texts, in a project to disseminate contemporary drama, promoted by CCBA in partnership with the Reading Club of Cazenga Mediateca.

MÚSICA NO PALÁCIO DO FERRO

MUSIC AT THE
IRON PALACE



Os ritmos tradicionais animaram o palco do Palácio, no dia 28 de Agosto, num concerto dos Etno Ngola, grupo de quatro jovens angolanos que fundem estilos tradicionais nacionais com o Afro Beat ou elementos de Jazz. Já entre 3 e 5 de Setembro, foi a vez do "Mississippi Jazz Festival", em que actuaram Esperança Mirakiza, Gari Sinedima, Trio Convergente, Bruno Ngombo, Solange de Nerry, Os Alaridos, Rui Last-Man ou a Banda Distrital da Igreja Exército de Salvação. Ambos os eventos contaram com o apoio do Ministério da Cultura, Turismo e Ambiente.

On August 28, traditional rhythms filled the stage of the Palace, in a concert by Etno Ngola, a group of four young Angolans who merge traditional national styles with Afro Beat or Jazz elements. The "Mississippi Jazz Festival" took place from September 3 through 5, with performances by Esperança Mirakiza, Gari Sinedima, Trio Convergente, Bruno Ngombo, Solange de Nerry, Os Alaridos, Rui Last-Man, and the Salvation Army Church District Band. Both events were supported by the Ministry of Culture, Tourism and Environment.

AF LUANDA ANIMA A CAPITAL

AF LUANDA LIVENS
UP THE CAPITAL



A Alliance Française de Luanda escolheu a União dos Escritores Angolanos para apresentar o lançamento da temporada cultural 2021-2022, na presença de membros da instituição, parceiros e patrocinadores, num evento animado pelo DJ Alexis e a cantora Rita Kembii. Dias depois, no Monumento ao Soldado Desconhecido, na Baixa de Luanda, e em parceria com a União Africana, a UNESCO e o Governo de Angola, organizou uma série de actividades que mobilizaram a capital no início de Outubro.

Alliance Française de Luanda (AF) chose the Angolan Writers Union to launch the 2021-2022 cultural season, in the presence of members of the institution, partners and sponsors, who were entertained by DJ Alexis and singer Rita Kembii. Days later, at the Unknown Soldier Memorial, in downtown Luanda, and in partnership with the African Union, UNESCO and the Government of Angola, AF organized a series of activities which mobilized the capital in early October.

ANIMAÇÃO EM LUANDA

ANIMATION IN LUANDA



Decorreu, entre 10 e 24 de Setembro, a 17ª edição do Festival Internacional de Banda Desenhada e Animação, evento promovido pelos estúdios Olindomar com o objectivo de descobrir novos talentos e divulgar e difundir a expressão e criação artística por meio do desenho. Este ano a iniciativa decorreu no Camões – Centro Cultural Português, e exibiu o trabalho de cerca de três dezenas de artistas nacionais e internacionais, estes vindos de Portugal, Brasil e Congo Democrático.

The 17th edition of the International Comic Strip and Animation Festival took place between September 10 and 24. The event was organized by Olindomar Studios with the objective of discovering new talents and promoting artistic expression and creation through drawing. This year the initiative took place at Camões - Portuguese Cultural Center and showcased the work of about thirty national and international artists from Portugal, Brazil, and the Democratic Republic of Congo.

FRADIQUE É JURADO NOS EUA

FRADIQUE IS
A JUROR IN THE USA



Depois de, na edição passada do Imagine Science Film Festival, realizado nos Estados Unidos da América, ter arrecadado o prémio de Melhor Filme com "Ar Condicionado", o realizador angolano Fradique foi convidado para fazer parte do júri da 14ª edição do certame, na categoria de Longa-Metragem (Prémio Ciência Nova Onda". O festival irá exibir 18 longas-metragens e 46 curtas-metragens de 30 países, entre 15 e 22 de Outubro de 2021, numa edição que decorre num formato "híbrido" devido à crise pandémica mundial.

After winning the Best Film award in the last edition of the Imagine Science Film Festival, held in the United States of America, with "Air Conditioning", Angolan director Fradique was invited to be part of the jury of the 14th edition of the event, in the Feature Film category (New Wave Science Award). The festival will screen 18 feature films and 46 short films from 30 countries between October 15 and 22, 2021, and will be held in a "hybrid" format due to the pandemic.

TURISMO

TOURISM



EMBARQUE DOMÉSTICO DOMESTIC DESTINATION

A Huíla vista por quem a ama
Huila through the eyes of those who love it **14**

MORANGOS DO LUBANGO Um sabor único

STRAWBERRIES FROM LUBANGO
A unique flavor **21**

LUANDA LUANDA

OISHII SUSHI LUANDA
Os segredos do sushi tradicional
The secrets of traditional sushi **22**



CONEXÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONNECTION

ABIDJAN
Entre o apelo da modernidade e a preservação da cultura
Between the appeal of modernity and the preservation
of culture **24**

CHOCOLATE
A guloseima que alimenta os marfinenses
The treat that feeds ivorians **29**

ROTA INTERNACIONAL INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora
An agenda around the world **30**

BAI DIRECTO

**SE PENSAR BEM, VAI QUERER
UM SERVIÇO INOVADOR,
QUE LHE FACILITE A VIDA.
PENSE BEM, PENSE BAI.**



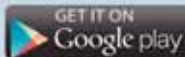
**BAI DIRECTO
"MELHOR SERVIÇO
INOVADOR"**

FILDA 2017 / FIB 2018

Para quê sair do seu conforto e perder tempo numa fila, se à distância de um clique pode resolver os seus assuntos? Com o BAI Directo, e na segurança do seu telemóvel, tablet ou computador, pode fazer transferências e pagamentos, subscrever depósitos e outros produtos bancários, e até abrir contas online. Não é preciso muito para escolher o BAI. Basta pensar bem.

Linha de atendimento BAI Directo:
(+244) 924 100 100
atendimentobancaelectronica@bancobai.ao
www.bancobai.ao

ENCONTRE A APP DISPONÍVEL NAS SEGUINTE PLATAFORMAS:



Confiança no Futuro

A HUÍLA VISTA POR QUEM A AMA HUILA THROUGH THE EYES OF THOSE WHO LOVE IT

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES
FOTO PHOTO: ADILSON LEÃO, JESSÉ MANUEL E AND BRENO LUCKANO



A TAAG viaja de Luanda para o Lubango aos Domingos, Quartas e Sextas-Feiras.

TAAG flies from Luanda to Lubango at Sundays, Wednesdays and Fridays.

Em comum têm o gosto pela fotografia, o entusiasmo pela aventura, muitas peripécias por toda a Angola, uma imensa paixão pelo país e, obviamente, pela província de onde todos são naturais, a belíssima Huíla!

Jessé Manuel, Adilson Leão e Breno Luckano cresceram rodeados por cenários de sonho, paisagens icônicas de Angola que a partir de certo momento começaram a imortalizar em imagens únicas através das quais procuram divulgar a beleza do país.

Colaboradores constantes da comunidade Views of Angola, ponto de encontro de amantes da fotografia e do vídeo que revelam as paisagens, cidades, o povo e a cultura de Angola, publicam frequentemente nas suas redes sociais o resultado das suas incursões por locais já famosos, mas também por recantos descon-

In common they have a taste for photography, an enthusiasm for adventure, many adventures throughout Angola, an immense passion for the country and, of course, for the province where they all come from, the beautiful Huíla!

Jessé Manuel, Adilson Leão and Breno Luckano grew up surrounded by dream sceneries, iconic landscapes of Angola that, from a certain point on, they began to immortalize in unique images through which they seek to divulge the country's beauty.

Constant collaborators in the Views of Angola community, a meeting point for lovers of photography and video that reveal the landscapes, cities, people and culture of Angola, they frequently publish on their social networks the results of their incursions into famous places and into nooks and crannies that only the complicity that links them to the motherland allows them to discover. They add texts

didos que só a cumplicidade que os liga à terra-mãe lhes permite descobrir. Acrescentam às imagens textos e histórias que as transformam em destinos desejados.

E numa altura em que são cada vez mais os que procuram conhecer a Huíla, quem melhor para desvendar os seus segredos que este trio de “Mosqueteiros” que tão bem a conhecem?

Desafiámo-los a nomear a paisagem que mais os arrebatou na sua província. As respostas chegaram em tom emocionado. E as fotos que escolheram para ilustrar as escolhas são suficientes para as justificar.

A MAGIA DA “GOLDEN HOUR”

Jessé Manuel nasceu no Lubango e passou pelos bancos da Universidade para se licenciar como Engenheiro Civil, mas a sua vida profissional acabaria por tomar um rumo completamente diferente, optando pela fotografia e pela criação de conteúdos. Apresenta-se como viajante e aventureiro e é um apaixonado assumido pelo momento do pôr-do-sol. O mesmo que o leva a repetir vezes sem fim o percurso até à mágica Fenda do Bimbe, a “irmã” menos conhecida da famosa Tundavala. E embora a linha da divisão territorial entre as duas províncias estabeleça que esta formação em escarpa pertence ao Namibe, a verdade é que o acesso à mesma só é possível através do município da Humpata. Ali, onde o planalto termina num precipício



de cerca de 2.300 metros de altura, as condições atmosféricas são as ideais para criar um clima “completamente independente”, o mesmo que encanta Jessé e, muitas vezes, o surpreende quando ali sobe para assistir a um pôr-do-sol especial. "Ao chegarmos lá, a poucos minutos do pôr-do-sol – a ‘golden hour’ como lhe chamo –, encontramos uma névoa imensa, provocada pelo arrefecimento do ar ao aproximar-se da Serra da Chela, e que dá a impressão que não

existe mais nada para lá do precipício”, narra empolgado. “De repente, como num passe de mágica, esse véu de névoa abre-se completamente”. E a foto que escolheu foi captada, precisamente, num desses dias de neblina. “Chegámos já sem a esperança de conseguir ver o pôr-do-sol. Mas num piscar de dedos o céu abriu-se e ficou esse cenário maravilhoso. Esta é uma das particularidades de que mais gosto no Alto Bimbe, e sempre que lá tenho levado pessoas

1
Fenda do Alto Bimbe.
Alto Bimbe Gap.

2
Cascata da Hanguéria.
Hanguéria Waterfall.

and stories to the images that transform them into desired destinations.

And at a time when more and more people are looking to get to know Huíla, who better to unveil its secrets than this trio of “Musketees” who know it so well?

We challenged them to name the landscape that most captivates them in their province. The answers came in an emotional tone. And the photos they chose to illustrate the choices are enough to justify them.

THE MAGIC OF THE “GOLDEN HOUR”

Jessé Manuel was born in Lubango and went to University to graduate as a Civil Engineer, but his professional life would end up taking a completely different path; he chose photography and content creation. He introduces himself as a traveler and adventurer who is passionate about the sunset. The same thing that makes him repeat over and over again the journey to the magical Fenda do Bimbe (Bimbe Gap), the lesser known “sister” of the famous Tundavala, . And although the line of territorial division between the two provinces establishes that this escarpment formation belongs to Namibe, the truth is that access to it is only possible through the municipality of Humpata. There, where the plateau ends in a precipice about 2,300 meters high, the



2

a passear tenho tido a sorte – ou o privilégio, pela relação que tenho com o sol – de ser brindado por momentos tão especiais”.

Momentos que compensam largamente uma viagem nem sempre fácil. Actualmente existem dois acessos: o tradicional, feito por uma estrada muito acidentada mas com a vantagem de podermos descobrir a Estação Zootécnica da Humpata, que atravessa; ou através da comuna do Alto Bimbe, um acesso que recentemente veio facilitar a chegada ao local por uma estrada reabilitada, num percurso que demora 15/20 minutos, no máximo, saindo da vila da Humpata.

“UMA PEQUENA PARTE DO PARAÍSO”

É o mais jovem do trio, mas igualmente apaixonado pela

província onde nasceu e que não se cansa de fotografar e filmar. Breno Luckano estudou Informática e Gestão de Empresas, mas define-se como um entusiasta da arte de contar histórias através da imagem e escolheu esta área para trabalhar. Uma opção já confirmada pela atribuição de um prémio num concurso da UNICEF África, com a fotografia de duas meninas, na Humpata, feita especialmente por ocasião dos 30 anos da Convenção sobre os Direitos da Criança, num ensaio realizado na companhia do fotógrafo Mauro Sérgio.

Natural do Lubango, confessa que é no município da Chibia que encontra o lugar que mais o encanta. “Falar da Hunguéria é falar de uma pequena parte do paraíso. É o lugar que mais me encanta na província, não

atmospheric conditions are ideal to create a “completely independent” climate, the same one that enchants Jessé and often surprises him when he goes there to watch a special sunset. “When we arrive there, a few minutes from the sunset - the ‘golden hour’ as I call it -, we find an immense fog, caused by the cooling of the air as it approaches the Serra da Chela (Chela Mountain Range), which gives the impression that there is nothing beyond the precipice”, he says excitedly. “Suddenly, as if by magic, this veil of mist opens completely.” And the photo he chose was taken precisely on one of those foggy days. “We arrived without any hope of seeing the sunset. But in a snap of fingers, the sky opened up and we had this wonderful scenery. This is one of the features I like most about Alto Bimbe, and whenever I take people for a walk

there, I have the luck – or the privilege, given the relationship I have with the sun – to be blessed with such special moments”.

Moments that make up for a journey that is not always easy. There are currently two ways to access the place: the traditional one, through a very bumpy road, but with the advantage of one being able to see the Humpata Zootechnic Station on the way; or through the commune of Alto Bimbe, via a recently rehabilitated road that has facilitated the access to the site, in a journey that takes 15/20 minutes at most, starting at the Humpata village.

“A SMALL PIECE OF PARADISE”

He is the youngest of the trio, but is equally in love with the province where he was born and he never tires of taking pictures and filming. Breno Luckano studied

só pela sua beleza, mas também pela energia que transmite, pelas suas gentes, as suas águas, as matas fechadas e a magia dos raios de luz do sol a passarem pelas árvores. É um lugar de muitas histórias e lendas. Um verdadeiro encanto”, afirma ao referir-se à cascata que, afinal, não está sozinha. “Há duas cascatas, uma mais conhecida que a outra devido ao seu acesso”, esclarece, alertando que “o acesso à Hunguéria não é dos melhores e só com viaturas 4x4 se consegue lá chegar e com alguma dificuldade”. “Mas tudo é compensado quando chegamos e observamos aquela maravilha da natureza”, garante.

A dificuldade de acesso coloca esta atracção a três horas de distância do Lubango, mas Breno Luckano acredita

que melhorando o trajecto e aproveitando as condições naturais da cascata, as visitas aumentariam e iriam gerar receitas para os cofres do Estado e melhorar as condições de vida dos habitantes locais, incluindo dos “guardiões da cascata” que garantem a sua integridade.

“É preciso sairmos da nossa zona de conforto e experimentarmos com o corpo, a mente e a alma estar naquele espaço, observar a sua grandiosidade. É algo que me enche de orgulho de ser angolano”, afirma

3
Bruco.
The Bruco.

4
Fenda da Tundavala.
Tundavala crack.

IT and Business Management, but he defines himself as an enthusiast of the art of storytelling through image and chose this field to work. A choice that has already paid off, as he won a prize in a UNICEF Africa competition, with the photograph of two girls, in Humpata, taken especially on the occasion of the 30th anniversary of the Convention on Children's Rights. It was part of an essay carried out jointly with photographer Mauro Sérgio. Born in Lubango, he confesses that it is in the municipality of Chibia that he finds the place that enchants him the most. “To talk about Hunguéria is to talk about a small piece of paradise. It is the place that most enchants me in the province, not only for its beauty, but also for the energy it transmits, through its people, its waters, the dense forests and the

magic of the sun's rays passing through the trees. It is a place of many stories and legends. A real charm”, she says when referring to the waterfall that, after all, is not alone. “There are two waterfalls, one more famous than the other due to its access”, he clarifies, before warning that “accessing Hunguéria is no easy task and can only be done with 4x4 vehicles”. “But when you arrive and see that marvel of nature you feel the journey was worthwhile”, he guarantees.

Difficult access places this attraction three hours away from Lubango, but Breno Luckano believes that improving the route and taking advantage of the waterfall's natural conditions would cause visits to increase and generate revenue for the State, and thus help improve the living conditions of local inhabitants,





o jovem fotógrafo, deixando um desafio implícito para nos fazermos à aventura. “Somos privilegiados por conhecermos a Hunguéria, um lugar de que muitos só ouvem falar e conhecem através de fotos”.

“ENCANTO TOTAL”

Ady Leão nasceu na Matala e assume-se hoje como Guia Turístico, apesar da formação em Engenharia Civil. Aventuroso por natureza, tal como os seus companheiros, palmilhou a sua Huila e confessa-se incapaz de escolher um único “spot” favorito, optando por destacar a cordilheira da Chela, fronteira natural entre a Huila e Namibe, que define como “um encanto total”. “Identifico-me com o seu abraço e o vislumbre das suas esplendorosas falhas. Deixo-me lavar pelas suas águas e, leve, sigo ao seu sabor. Absorvo a energia de cada lugar e conecto-me com ele e não tenho, por isso, um favorito”, confessa. Destaca as “variadas serras” que “carregam consigo uma beleza indiscritível, vales de perder a vista, formações rochosas impressionantes, linhas de água que rasgam as rochas entre as montanhas criando cascatas esplêndidas, uma vida animal abundante, palco de descobertas do que já era dado como extinto.”

E pormenoriza: “O Bruco, lá no Tchivinguiro, aquela que é a serra que viu o colono fazer os primeiros avanços para alcançar as terras altas da Chela, enquanto a Leba se transformava e as suas lindas curvas se compunham. Mais adentro do planalto da Humpata, o Alto

including the “guardians of the waterfall” who protect it.

“We need to get out of our comfort zone and experiment being in that space with body, mind and soul, taking in its grandeur. It is something that makes me proud to be Angolan”, says the young photographer, leaving an implicit challenge for us to take on the adventure. “We are privileged to

know Hunguéria, a place that many only hear about and learn about through photos”.

“TOTAL ENCHANTMENT”

Ady Leão was born in Matala and is now a Tourist Guide, despite his training in Civil Engineering. Naturally adventurous, like his companions, he knows Huila well and confesses that he is incapable

of choosing a single favorite spot. However, he highlights the Chela mountain range, a natural border between Huila and Namibe, which he defines as “a total charm”. “I identify with its embrace and the glimpse of its splendid flaws. I let myself be washed by its waters and be taken away by its stream. I absorb the energy of each place and connect with it and, there-

ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

No Lubango pode contar com uma variada oferta hoteleira, com destaque para o Aldeamento Turístico da TAAG (na foto), na Rua Dr. António Agostinho Neto, no acesso à Nossa Senhora do Monte, onde pode escolher entre quartos, bungalows ou apartamentos. Existem ainda unidades como o Pululukwa Resort e Spa (www.pululukwa.co.ao), o Casper Lodge (www.casperresort.com), o Serra da Chela (www.facebook.com/HotelSerraDaChela) ou o Kimbo do Soba (www.kimbodosoba.com), entre outros. Na Tunda dos Gamos, perto do Parque Nacional do Bicuar, o Vihua Lodge (vihualodge@gmail.com) é uma alternativa, e na Chibia a escolha poderá recair no Lodge Obama (+244 942 783 024).

In Lubango you can count on a varied hotel offer, with emphasis on the TAAG Touristic Village (in the picture), on Rua Dr. António Agostinho Neto, where you can choose between rooms, bungalows or apartments. There are also units such as Pululukwa Resort and Spa (www.pululukwa.co.ao), Casper Lodge (www.casperresort.com), Serra da Chela (www.facebook.com/HotelSerraDaChela) or Kimbo do Soba (www.kimbodosoba.com), among others. In Tunda dos Gamos, close to the Bicuar National Park, the Vihua Lodge (vihualodge@gmail.com) is an alternative, and in Chibia the choice may be the Obama Lodge (+244 942 783 024).



ONDE COMER **WHERE TO EAT**

Num espaçoso jango no meio do jardim do Aldeamento Turístico da TAAG, encontra um restaurante, aberto ao público em geral. Perto da fenda que lhe dá o nome, o Tundavala oferece a possibilidade de usufruir da sua imensa esplanada, No centro do Lubango, A Cubata tem uma vasta oferta de cozinha tipicamente portuguesa.

In a spacious jango in the middle of the garden of the TAAG Touristic Village, you will find a restaurant, open to the public. Tundavala offers the possibility to enjoy its immense terrace. In the center of Lubango, A Cubata has a wide range of typical Portuguese cuisine.

Bimbe, escondido no horizonte, aquele que só não é a maior referência da província porque a maioria o desconhece. Ouso dizer que a majestosa Fenda do Alto Bimbe, quase nos faz esquecer que existe a Tundavala, aquela que cintila aos olhos de quem se propõe a conhecer a cidade do Lubango e se configura como visita obrigatória, dada a facilidade do acesso. É uma das maiores referências da província, quiçá do país. E o cheiro verde das manhãs chuvosas e nubladas da região com enorme potencial turístico-ambiental por explorar. Mais a Norte, a Serra da Humbia, tal como a Leba, belíssima. Verdejante e rica até ao sopé, lá no município da Bibala, no Namibe, configura-se como o terceiro acesso por estrada para a Terra da Felicidade, naquela que é, realmente, uma viagem feliz com lágrimas nos olhos de tanto para apreciar”.

Nas palavras destes autênticos “Embaixadores de Angola”, fica o desafio para conhecer estas e outras belezas da província. Aceite-o e entre em acção. Melhor que sonhar através das imagens, é embarcar na aventura, partir à descoberta da Huíla e viver as suas próprias emoções.



fore, I don't have a favorite spot”, he confesses. He highlights the “various mountain ranges” that “carry with them an indescribable beauty, endless valleys, impressive rock formations, water lines that tear through the rocks between the mountains creating splendid

waterfalls, an abundant animal life, a stage for discovering what was once considered extinct.” And he adds details: “The Brucó, in Tchivinguiro, the mountain that was the starting point for the settlers to reach the highlands of Chela, while Leba was transform-

ing itself and carving its beautiful curves. Deeper into the Humpata plateau, the Alto Bimbe, hidden on the horizon, which is not the main reference in the province because most people are not familiar with it. I dare say that the majestic Alto Bimbe Gap, almost makes us forget the existence of Tundavala, the one that sparkles in the eyes of those who want to know the city of Lubango and is a mandatory stop, given the ease of access. It is one of the biggest references in the province, perhaps in the country. And the green smell of rainy and cloudy mornings in the region that has enormous tourist-environmental potential to be explored. Further north, the beauty of the Humbia mountain range, like the Leba. Verdant and rich to the bottom, in the municipality of Bibala, in Namibe, it is the third access by road to the Land of Happiness, in what is, really, a happy journey that brings tears to the eyes given how much there is to see”. The words of these real “Angolan Ambassadors”, are a challenge to get to know these and other beauties of the province. Accept it and take action. Better than dreaming through images, is embarking on an adventure, discovering Huíla and experiencing your own emotions.

COMO IR **HOW TO GET THERE**

De forma muito rápida e confortável, pode voar entre a capital e o Lubango a bordo de um dos novos Dash 4-800 que efectuam as três ligações semanais da TAAG (Domingos, Quartas e Sextas-Feiras). Poderá contratar os serviços de uma agência de viagens como a recentemente lançada Okuya Adventures, que desenvolve passeios turísticos elaborados à medida dos viajantes, proporcionando experiências únicas.

Very quickly and comfortably, you can fly between the capital and Lubango aboard one of the new Dash 4-800 that make the three weekly TAAG connections (Sundays, Wednesdays and Fridays). You can hire the services of a travel agency such as the recently launched Okuya Adventures, that develops tours tailored to travelers, providing unique experiences.

MORANGOS DO LUBANGO

UM SABOR ÚNICO

STRAWBERRIES FROM LUBANGO. A UNIQUE FLAVOR

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO



Na época da colheita, encontramos-os à venda na beira das estradas da Huíla, bem arrumadinhos em cestas de palha que os protegem de impactos maiores. No Lubango, são jovens mumuïlas que os vendem na rua, garantindo aos clientes a sua doçura. Um pouco por todo o país, em mercados formais ou informais ou nos modernos supermercados, ninguém consegue resistir ao aroma dos morangos da Huíla, apelidada de “Terra da Fruta”, graças à combinação dos solos férteis, das águas abundantes e do clima propício gerado pela elevada altitude. As condições ideais também para a produção dos delicados morangos, que em meados do século passado ali chegaram para se instalarem com sucesso e se transformarem numa das estrelas da província.

Nos últimos anos a sua produção conheceu um renascimento, graças à aposta de empresários que decidiram resgatar a sua fama e que, conjugando métodos de produção tradicionais com modernas técnicas produtivas obtêm os melhores resultados, como é o caso da histórica fazenda Jamba, na Humpata, cujos mais de 600 mil morangueiros permitem colheitas anuais que rondam as 75 toneladas. O cresci-

mento do consumo nacional e da exportação poderão significar mais emprego e a melhoria das condições de vida na região e não só, bem como o aumento de receitas para os cofres do Estado.

Grandes, aromáticos e suculentos, simples, em doces ou compotas, usados em bolos e sobremesas ou em cocktails irresistíveis os morangos do Lubango vieram para ficar.

Um pouco por todo o país, em mercados formais ou informais ou nos modernos supermercados, ninguém consegue resistir ao aroma dos morangos da Huíla...

All over the country, in formal or informal markets or in modern supermarkets, no one can resist the aroma of strawberries from Huíla...

At harvest time, we find them for sale on the side of Huíla's roads, neatly arranged in straw baskets that protect them from major impacts. In Lubango, young mumuïlas sell them on the street, assuring customers of their sweetness. All over the country, in formal or informal markets or in modern supermarkets, no one can resist the aroma of strawberries from Huíla, nicknamed the "Land of Fruit", thanks to the combination of fertile soil, abundant water and favorable climate generated by high altitude. The conditions are also ideal for producing delicate strawberries, which arrived there in the middle of the last century, settling successfully and becoming one of the stars of the province.

Production of strawberries was resumed in recent years, thanks to the investment of entrepreneurs who decided to restore its fame and who, by combining traditional production methods with modern production techniques, obtain the best results. This is the case of the historic Jamba farm, in Humpata, whose more than 600 thousand strawberry trees allow annual harvests of around 75 tons. Increased national consumption and exports could mean more jobs and improved living conditions in the region and beyond, as well as increased revenue for the state coffers.

Big, aromatic and juicy, plain, in jams or compotes, used in cakes and desserts or in irresistible cocktails, strawberries from Lubango are here to stay.

OISHII SUSHI LUANDA

OS SEGREDOS DO SUSHI TRADICIONAL

THE SECRETS OF TRADITIONAL SUSHI

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CARLOS DE AGUIAR



O público angolano, e mais concretamente o de Luanda, tem tradição como apreciador de cozinha japonesa, dando nome e fama a alguns espaços de restauração que apostam nesta gastronomia.

Em 2019, a equipa que dirige o Oishii Sushi Luanda achou que “o sushi tradicional estava pouco explorado no mercado, em detrimento do sushi de fusão” e, apesar de nunca ter estado ligada ao sector, deixou-se mover pela paixão. Descoberto o espaço para concretizar o sonho, no Talatona Shopping, deram início “a esta pequena aventura que

The Angolan people, and more specifically that of Luanda, has a tradition as lovers of Japanese cuisine, giving name and fame to some restaurants that invest in this gastronomy.

In 2019, the team that runs Oishii Sushi Luanda found that “unlike fusion sushi, traditional sushi was not sufficiently explored in the market” and, despite never having been involved in the sector, let themselves be moved by passion. After finding in the Talatona Shopping Mall the place to make the dream come true, they started “this little adventure that so far has been going very well”.

até agora tem estado a correr muito bem”.

Isto apesar das contigências provocadas pela pandemia da Covid 19 que surpreendeu o novo espaço logo nos primeiros meses de actividade, mas que nem por isso demoveu um grupo de trabalho resiliente. “O começo foi de facto atribulado, pois tínhamos horários de trabalho muito reduzidos e vimo-nos obrigados a virar grande parte das vendas para o online”, confessa Miguel Lemos, um dos responsáveis do Oishii. “Fomos resilientes e arriscamos dizer que somos, hoje, das melhores casas de sushi de Luanda, o que se deve essencialmente ao voto de confiança que o público que consumia em casa deu ao nosso restaurante. E quando o país começou a abrir, pudemos mostrar a esse público que somos um espaço de confiança, onde se pode comer com segurança, higiene e com um serviço que se quer de excelência.”

Diariamente, uma equipa de dez funcionários, entre eles, dois chefs, recebe os clientes no piso superior do Shopping Talatona, onde à tradicional sala se junta uma esplanada. O Oishii oferece, essencialmente, uma proposta de sushi tradicional, confeccionada com ingredientes que não se encontram facilmente no mercado nacional. “Toda a preparação requer uma parafernália de ingredientes japoneses, se quisermos oferecer uma cozinha verdadeiramente autêntica e isto sem chegar aos peixes”, refere Miguel Lemos, reconhecendo, no entanto, que sempre que possível tentam “potencializar também o produto nacional, usando

muito do que o mercado nos oferece”.

Decidido a fazer a diferença e a justificar o seu nome (“oishii” pode traduzir-se por “saboroso”, “delicioso”), o restaurante oferece iguarias que, garantem os responsáveis, “diferenciam o nosso sushi, como as vieiras, as ovas de salmão, o caranguejo de casca mole, a lula, o ouriço-do-mar ou a enguia, que conferem aos nossos pratos um toque especial”.

Se durante a semana são sobretudo os funcionários de empresas que estão localizadas nas proximidades do Talatona Shopping que frequentam o Oishii, a verdade é que são cada vez mais aqueles que ali chegam com o propósito de provar o seu sushi. “De uma maneira geral, é um público amante da verdadeira culinária japonesa”, resume o empresário.

A reacção do público tem sido, portanto, “muito boa”. Sentindo que existem cada vez mais pessoas a procurar o sushi tradicional, “que pode ser um pouco mais difícil de aceitar”, Miguel Lemos afirma que este “tem sido um ótimo e gratificante desafio”.

This is despite the setbacks caused by the Covid 19 pandemic, which caught the new restaurant by surprise in its first months of operation but did not deter the resilient work group. “The beginning was indeed troubled, because we had very short working hours and we were forced to perform a large part of our sales online,” confesses Miguel Lemos, one of the people in charge of Oishii. “We were resilient and we dare to say that today we are one of the best sushi places in Luanda, which is essentially due to the vote of confidence that the people who used to eat at home gave to our restaurant. And when the country started to reopen, we were able to show

people that we are a trustworthy space, where you can eat safely, hygienically, and with a service that strives for excellence.”

Every day, a team of ten employees, including two chefs, receives the clients on the upper floor of the Talatona Shopping Mall, in the traditional room and an adjacent terrace.

Oishii offers, essentially, a proposal of traditional sushi, made with ingredients that are not easily found in the local market. “All the preparation requires a paraphernalia of Japanese ingredients, as we are determined to offer a truly authentic cuisine”, says Miguel Lemos. He admits, however, that whenever possible they try to “also include national products, using a lot of what the market has to offer”.

Determined to make a difference and justify its name (“oishii” can be translated as “tasty”, “delicious”), the restaurant offers delicacies that, according to the owners, “set our sushi apart, such as scallops, salmon eggs, soft-shell crab, squid, sea urchin, or eel, which give our dishes a special touch”.

If during the week it is mainly the employees of companies located in the vicinity of Talatona Shopping Mall who frequent Oishii, the truth is that more and more people are coming to the restaurant with the purpose of tasting its sushi. “In general, they are people who love true Japanese cuisine,” summarizes the businessman.

The reaction of the public has therefore been “very good”. Acknowledging that there are more and more people looking for traditional sushi, “which can be a little more difficult to accept”, Miguel Lemos states that this “has been a good and rewarding challenge”.

CONTACTOS CONTACTS

Talatona Shopping, Piso 3

3rd Floor

TEL (+244) 932 499 869

FACEBOOK

[Oishiisushi](#)

INSTAGRAM

[Oishiisushi](#)

HORÁRIO OPENING HOURS

Aberto diariamente das 12h às 22h

Entregas ao domicílio

Open daily from noon through

10:00 PM

Home delivery



ABIDJAN

ENTRE O APELO DA MODERNIDADE
E A PRESERVAÇÃO DA CULTURA

**BETWEEN THE APPEAL OF MODERNITY
AND THE PRESERVATION OF CULTURE**

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO





A chegada a Abidjan somos recebidos pelo calor que, aliado à extrema humidade, nos garante que acabamos de aterrar num destino tropical. Um argumento que promete levar muitos turistas à Costa do Marfim, um país que começa agora a despertar a atenção de viajantes. Longe dos habituais roteiros turísticos, a Costa do Marfim encerra nas suas fronteiras atrações únicas, pouco exploradas, das florestas tropicais às praias selvagens onde a tranquilidade é garantida pelas cortinas de palmeiras que as separam do resto do mundo – e a temperatura média da água do mar ronda os 27°.

Com uma população estimada em mais de cinco milhões de habitantes, Babi, como lhe chamam, é uma grande metrópole africana, uma das cidades mais modernas da África Ocidental, semeada sobre as ilhas e ilhéus que decoram as margens da grande Lagoa Ebrié e dos pequenos lagos que a acompanham no mapa improvável da cidade que se desenvolveu sobretudo após a Independência, em 1960, estendendo-se continente dentro. Ligados por pontes e transportes fluviais – a forma mais singular de viajar sobre as águas tranquilas – os vários municípios da cidade escondem segredos a desvendar entre o traçado urbano ou nos seus arredores. As ruas largas ladeadas pelos arranha-céus que lhe valem o apelido de “Manhattan Africana” coexistem com as estradas mais estreitas dos bairros que abrigam a maioria da população, umas

Upon arrival in Abidjan, we are greeted by the heat that, combined with the extreme humidity, confirms that we have just landed in a tropical destination. An argument that promises to take many tourists to Côte d'Ivoire, a country that is now beginning to attract the attention of travelers and adventurers. Away from the usual tourist itineraries, Côte d'Ivoire holds within its borders unique, little explored attractions, from tropical forests to wild beaches where tranquility is guaranteed by the curtains of palm trees that separate them from the rest of the world – and the average water temperature of the the sea is around 27 degrees celcius. With an estimated population of more than five million inhabitants, Babi, as they call it, is a large African metropolis, one of the most modern cities in West Africa, sown on the islands and islets that decorate the banks of the great Ebrié Lagoon and the small lakes that accompany it on the improbable map of the city that developed mainly after Independence in 1960, extending into the continent. Connected by bridges and river transportation – the most unique way of traveling on the calm waters – the various municipalities in the city hide secrets along the urban layout and its surroundings. The wide streets flanked by skyscrapers that earned it the nickname “African Manhattan” coexist with the narrower streets of the neighborhoods that are home to the majority of the population, both full of life, color and fun. We let ourselves be enchanted by the color of



e outras repletas de vida, cor e animação. Deixamo-nos encantar com o colorido da roupa das mulheres, enquanto tentamos resistir ao embalo dos ritmos marfinenses, como o Coupé-Décalé, ou aos mais recentes Zouglo e Zoblazo, que conquistam os mais jovens e invadem as ruas, perfumadas pelo cheiro do cacau, do pão fresco e da fruta vendida nos mercados de rua a que nos rendemos de imediato. Nesta aventura para os sentidos visitamos um típico Maquis, restaurante local “improvisado”, onde nos refrescamos com uma cerveja de gengibre e provamos a gastronomia local, arriscando o popular e condimentado ked-

women's clothing, while trying to resist the heat of Ivorian rhythms, such as the Coupé-décalé, or the more recent Zouglo and Zoblazo, which conquer the young and invade the streets, filled with the smell of cocoa, fresh bread and fruit sold in the street markets to which we immediately surrender. In this adventure for the senses, we visit a typical Maquis, an “improvised” local restaurant, where we refresh ourselves with ginger beer and taste the local cuisine, trying the popular and spicy ked-joneu (a chicken stew, usually accompanied by finely grated cassava, resembling the couscous). We set off to discover the Plateau peninsula, the financial center that impresses with its



Não falhamos a selecta zona residencial de Cocody, repleta de embaixadas e de modernas lojas e boutiques de criadores nacionais, de vestuário ao mobiliário, mas com o pensamento nas galerias de arte e lojas de artesanato...

We do not miss the exclusive residential area of Cocody, full of embassies and modern shops and boutiques owned by national designers (from clothing to furniture), but with our thoughts on art galleries and craft shop...



joneu (um estufado de frango, geralmente acompanhado por mandioca finamente ralada, lembrando os couscous).

Partimos à descoberta na península do Plateau, o centro financeiro que impressiona pela sua arquitectura, seja dos arranha-céus, da Catedral de São Paulo ou da Grande Mesquita, dois templos que acabam por reflectir o espírito da cidade, habitada por cristãos, muçulmanos e animistas, que convivem entre si, mantendo a sua identidade cultural. Casa de seis dezenas de grupos-étnicos

architecture, be it the skyscrapers, the Cathedral of São Paulo or the Great Mosque, two temples that end up reflecting the spirit of the city, inhabited by Christians, Muslims and animists, who live together maintaining their cultural identity. Home to six dozen different ethnic groups, Côte d'Ivoire respects their traditions and habits, which are showcased in the Museum of Civilizations.

Unifying this ethnic variety is a true national passion: football. The homeland of heroes of the pitches Didier Drogba,



diferentes, a Costa do Marfim respeita as suas tradições e hábitos, que revela no Museu das Civilizações.

A unificar esta variedade étnica, está uma verdadeira paixão nacional: o futebol. A pátria dos heróis dos relvados Didier Drogba, Yaya Touré e Youssouf Fofana vibra com a sua selecção, cuja “casa” não poderia ter outra localização senão na zona nobre da principal cidade. E o que acontece no Estádio Felix Houphouet-Boigny é acompanhado em directo por toda a população onde quer que exista uma televisão ou um rádio, e em dias de jogo o ambiente festivo e de antecipação sente-se em todas as ruas e ruelas.

Não falhamos a selecta zona residencial de Cocody, repleta de embaixadas e de modernas lojas e boutiques de criadores nacionais, de vestuário ao mobiliário, mas com o pensamento nas galerias de arte e lojas de artesanato onde procuramos recordações genuínas. O mesmo artesanato que justifica uma visita a Treicheville, onde “as ruas não têm nome”, sendo antes numeradas e onde descobrimos, lojas do famoso chocolate nacional.

Apontam-nos o Palácio da Cultura, o que imediatamente nos remete para o MASA (Mercado das Artes do Espectáculo de Abidjan), festival criado para promover o desenvolvimento cultural para as artes performativas africanas e o maior do género em todo o continente, que enche a cidade de vida e arte. Será o mais destacado evento de uma metrópole que se habituou a receber outros festivais, como o FESNACI, (Festival Nacional do Cinema Marfinense),



5

Yaya Touré and Youssouf Fofana vibrates with their national team, whose “home” could not be located anywhere else than in the prime area of the main city. And what happens at the Felix Houphouet-Boigny Stadium is followed live by the entire population wherever there is a television set or a radio, and on match days the festive and an-



4

1
A cidade espalha-se pela Lagoa de Ébrié, pelo Plateau e Treichville.

The city is spread over the Ébrié Lagoon, Plateau and Treichville.

2
O Boulevard Botreau Rousset, no moderno distrito financeiro.

Boulevard Botreau Rousset, in the modern financial district.

3
O futebolista Didier Grogba é um ídolo nacional.

Footballer Didier Grogba is a national idol.

tipatory atmosphere is felt in all the streets and alleys. We do not miss the exclusive residential area of Cocody, full of embassies and modern shops and boutiques owned by national designers (from clothing to furniture), but with our thoughts on art galleries and craft shops where we look for genuine souvenirs. The same

craft that justifies a visit to Treicheville, where “the streets have no names”, but have numbers instead, and where we discover, the famous national chocolate shops.

They point us to the Palace of Culture, which immediately takes us to MASA (Abidjan Performing Arts Market), a festival created to promote cultural development for African performing arts and the largest of its kind in the entire continent, which fills the city with life and art. It will be the most outstanding event in a city that is used to receiving other festivals, such as FESNACI (Côte d'Ivoire National Festival of Cinema), the Abidjan World Music Festival, or the more modern FEJA (Festival of Electronics and Video Games), a platform for the development of the videogames industry in Africa, or the Africa Web Festival, which brings together personalities to reflect on the

o Festival World Music de Abidjan, ou os mais modernos FEJA (Festival de Eletrônica e Jogos de Vídeo), uma plataforma para o desenvolvimento da indústria dos videogames em África, ou o Africa Web Festival, que reúne personalidades para refletirem sobre os destinos do continente num mundo cada vez mais digital.

Voltaremos a Treichville para vivenciar a animada noite de Abidjan na chamada Zone 4, repleta de bares e discotecas, num ambiente que se replica por muitas zonas da cidade.

Por enquanto, rumamos às belas praias de Assinie, com paragem demorada em Grand Bassan, a primeira capital do país. A viagem ao passado faz-se através dos velhos edifícios coloniais, uns mais bem preservados, como o antigo palácio do governador que hoje alberga o Museu do Traje. Ao olharmos para as ruínas do Palácio da Justiça da Era Colonial, bem perto, ou as da Casa do Património Cultural, percebemos o porquê do centro histórico ter sido elevado a Património da Humanidade pela Unesco, em 2012.

A Norte, na ilha de Moussou visitamos a pequena aldeia com o mesmo nome que contrasta com modernidade que a rodeia. Fiéis ao seu estilo de vida, os Abourés Ehê, um dos três ramos do povo Abouré, ali mantêm a sua "capital", sob a autoridade de um Rei que dirige um governo tradicional paralelo ao do país.

Recuperados depois do prometido descanso num dos resorts de Assinie, regressamos a Abidjan com tempo para visitar o Parque Nacional do Banco, que preserva uma zona de floresta

4
Os bailarinos Zaouli são um símbolo nacional. Zaouli dancers are a national symbol.

5
Palácio do Governador na cidade histórica Grand Bassam. Governor's Palace in the historic city of Grand Bassam.

primária e sua fauna e flora. Apesar da localização em plena malha urbana, ali podemos adivinhar o ambiente intenso da selva tropical que por toda a Costa do Marfim se veste de um esmagador verde após as inclementes tempestades da época das chuvas. Uma outra faceta deste inesperado e fascinante destino para onde poderemos viajar confortavelmente a bordo dos aviões da TAAG. Uma outra faceta deste inesperado e fascinante destino para onde, em breve, poderemos viajar confortavelmente a bordo dos aviões da TAAG.

continent's destinations in an increasingly digital world.

We will return to Treichville to experience the lively night of Abidjan in the so-called Zone 4, full of bars and clubs, in an environment that is replicated in many areas of the city.

For now, we head to the beautiful beaches of Assinie, with a long stop at Grand Bassan, the country's first capital. The journey to the past is made through the old colonial buildings, some of which are well preserved, such as the former governor's palace, which now houses the Costume Museum. When we look at the ruins of the Palace of Justice from the Colonial Era, very close by, or those of the House of Cultural Heritage, we realize why the historic center was classified as World Heritage by UNESCO in 2012.

To the north, on the island of Moussou, we visit the small village with the same name that contrasts with the modernity surrounding it. Faithful to their

way of life, the Abourés Ehê, one of the three branches of the Abouré people, maintain their "capital" there, under the authority of a King who heads a traditional government parallel to that of the country.

With renewed energy, after the promised rest at one of Assinie's resorts, we return to Abidjan in time to visit the Banco National Park, which preserves an area of primary forest and its fauna and flora. Despite its location, in the middle of the urban fabric, there we can envisage the intense environment of the tropical jungle that, throughout Côte d'Ivoire, takes on an overwhelming green after the inclement storms of the rainy season. Another facet of this unexpected and fascinating destination where we will be able to travel comfortably aboard TAAG planes.

Another facet of this unexpected and fascinating destination where, soon, we will be able to travel comfortably aboard TAAG planes.

DA COSTA DO MARFIM PARA O MUNDO FROM CÔTE D'IVOIRE TO THE WORLD

Na história do país até ao século XV são referidos vários reinos pré-coloniais, como o Gyaaman, o Império Kong ou o Baoulé. Séculos mais tarde, os europeus transformaram a região num entreposto de comércio de escravos e marfim – que pela sua quantidade terá justificado o nome atribuído por exploradores portugueses. Protectorado francês desde meados do século XIX tornou-se colónia em 1893. Independente desde 1960, teve como primeiro presidente Félix Houphouët-Boigny, o "Pai da Nação".

Sem perder a vocação comercial, a Costa do Marfim tornou-se país produtor de matérias-primas como o cacau, noz de cola, castanha de caju, inhame, banana-da-terra ou café, apenas para citar algumas das mais importantes, e tem sido, sobretudo, destino de turismo de negócios.

The country's history up to the 15th century includes several pre-colonial kingdoms such as the Gyaaman, the Kong Empire or the Baoulé. Centuries later, Europeans transformed the region into a trading post for slaves and ivory – which, due to its quantity, justified the name given by Portuguese explorers. A French protectorate since the mid-19th century, it became a colony in 1893. Independent since 1960, its first president was Félix Houphouët-Boigny, the "Father of the Nation". Without losing its commercial vocation, Côte d'Ivoire became a producer of raw materials such as cocoa, cola nut, cashew nuts, yams, plantains or coffee, just to name a few of the most important ones, and it has been, above all, a business tourism destination.

Em barra, negro ou de leite, em pó para dissolver em bebidas reconfortantes, em molhos usados em sobremesas variadas ou bem frio, em sorvetes deliciosos, o chocolate transformou-se num dos doces favoritos no mundo inteiro. Transportadas, no século XIX, das várias regiões produtoras da América para o Golfo da Guiné, as plantas de cacau encontraram ali as condições perfeitas para crescer, numa época que antecedeu a globalização que veio a transformar o cacau num dos produtos mais apetecíveis no mundo inteiro. Respondendo a uma procura cada vez maior, depressa vários países da África Ocidental assumiram o papel de grandes produtores, com a Costa do Marfim e o Gana e a destacarem-se e a fornecerem, actualmente, 60% de todo o cacau do mercado mundial (aliás, os dois países uniram-se numa aliança para impor um preço mínimo do cacau às maiores multinacionais produtoras de chocolate).

Embora muitos dos trabalhadores envolvidos no cultivo do cacau nunca tenham experimentado o chocolate que dele resulta, a economia da Costa do Marfim é baseada principalmente nesta cultura. Em 2019, o país foi o maior produtor e exportador do mundo, com cerca de seis milhões de cidadãos envolvidos na produção de dois milhões de toneladas anuais de cacau, equivalentes a mais de 40% do mercado mundial. Apesar da riqueza que gera, a cultura do cacau marfinense não dei-

CHOCOLATE

A GULOSEIMA QUE ALIMENTA OS MARFINENSES

THE TREAT THAT FEEDS IVORIANS

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO



xa de ser alvo de críticas, nomeadamente por ser responsável pela deflorestação de grande parte do país.

Se o chocolate é o aproveitamento mais conhecido do cacau, sendo produzido a partir das suas amêndoas, a Costa do Marfim não despreza outras utilizações possíveis dos restantes elementos da planta, estando em uso experimental no país uma fábrica de biomassa para produzir energia a partir desses desperdícios, numa aposta clara para o futuro próximo.

al West African countries soon took on the role of major producers, with Côte d'Ivoire and Ghana standing out and now supplying 60% of all cocoa on the world market (the two countries have joined together in an alliance to impose a minimum cocoa price on the major chocolate multinationals).

Although many of the workers involved in growing cocoa have never tasted the chocolate that results from it, Côte d'Ivoire's economy is primarily based on this crop. In 2019, the country was the largest producer and exporter in the world, with some six million citizens involved in the production of two million tons of cocoa annually, equivalent to over 40% of the world market. Despite the wealth it generates, Ivorian cocoa farming is not without its critics, notably for being responsible for the deforestation of much of the country.

If chocolate, produced from the beans, is the best-known use of cocoa, Ivory Coast does not neglect other possible uses of the remaining elements of the plant. Therefore, a biomass plant to produce energy from the resulting waste is in experimental use in the country, in a clear investment for the near future.

PERCORRA O MUNDO SEM SAIR DE CASA, VISITANDO DISTANTES ATRAÇÕES QUE, GRAÇAS À TECNOLOGIA, ESTÃO AGORA "À DISTÂNCIA DE UM CLICK", ENQUANTO AGUARDAMOS PELO REGRESSO SEM RESTRIÇÕES DOS VOOS QUE NOS PERMITIRÃO DESCOBRIR DESTINOS HÁ MUITO SONHADOS. VIAJE NA NOSSA COMPANHIA!

TRAVEL THE WORLD WITHOUT LEAVING YOUR HOME ON VISITS TO FAR-OFF ATTRACTIONS THAT, THANKS TO TECHNOLOGY, ARE NOW "JUST A CLICK AWAY". WHILE WE WAIT FOR THE RETURN OF COMMERCIAL FLIGHTS, DISCOVER LONG DREAMED OF DESTINATIONS. TRAVEL WITH US!



BROADWAY, EUA DE PALCO EM PALCO

BROADWAY, USA
FROM STAGE TO STAGE



Quando a pandemia da Covid 19 forçou ao encerramento dos mais de 40 teatros da Broadway, o projecto "Virtual Broadway Tour" propôs-se apresentá-los, um a um, a todos os amantes de teatro do mundo. Assim, ficamos a conhecer as histórias curiosas que envolvem os palcos que apresentam os mais famosos espectáculos musicais, bem como os artistas que os pisaram. Embarque connosco nesta viagem por uma das mais famosas zonas de Nova Iorque.

When the Covid 19 pandemic forced the closure of the more than 40 Broadway theaters, the Virtual Broadway Tour project set out to present them, one by one, to all theater lovers of the world. Thus, we got to know the curious stories surrounding the stages that present the most famous musical shows, as well as the artists who have stepped on them. Join us on this journey through one of the most famous areas of New York.

LIÈGE, BÉLGICA

O ENCANTO EUROPEU

LIÈGE, BELGIUM
THE EUROPEAN CHARM



Remontando à época do império de Carlos Magno, Liège, nas margens do rio Meuse, é uma cidade repleta de memórias históricas. A partir da estação ferroviária de Liège-Guillemins, da autoria de Santiago Calatrava, partimos à descoberta de outros locais obrigatórios desta cidade belga, como a Praça do Príncipe-Bispo, o Museu da Vida da Valónia, a Igreja de Saint-Jacques ou a Catedral de São Paulo. Centro económico e cultural, Liège recebe anualmente o Festival Pays de Danses, um dos maiores eventos de dança do mundo.

Dating back to the time of Charlemagne's empire, Liège, on the banks of the Meuse River, is a city full of historical memories. From the Liège-Guillemins railway station, designed by Santiago Calatrava, we set off to discover other must-see sites of this Belgian city, such as the Prince-bishop's Square, the Museum of Walloon Life, the Church of Saint-Jacques or the Saint Paul's Cathedral. An economic and cultural hub, Liège hosts every year the Pays de Danses Festival, one of the largest dance events in the world.

ROBBEN ISLAND, ÁFRICA DO SUL HISTÓRIA DE RESISTÊNCIA

ROBBEN ISLAND, SOUTH AFRICA
A HISTORY OF
RESISTANCE



Um dos destinos mais visitados na África do Sul, a Ilha Robben, é o símbolo máximo do "triumfo do espírito humano sobre a adversidade, o sofrimento e a injustiça", já que foi ali que esteve aprisionado, durante 18 anos, Nelson Mandela, mais tarde eleito Presidente após a queda do regime de Apartheid que sempre combateu. Através do projecto Arts & Culture da Google, visite a ilha e a sua famosa prisão, descubra a sua história e conheça alguns dos mais destacados resistentes anti-apartheid.

One of the most visited destinations in South Africa, Robben Island is the ultimate symbol of the "triumph of the human spirit over adversity, suffering and injustice", since it was there that Nelson Mandela was imprisoned for 18 years. He was later elected President, after the fall of the Apartheid regime that he always fought. Through Google's Arts & Culture project, visit the island and its famous prison, discover its history and meet some of the most prominent anti-apartheid resisters.

HERANÇA CULTURAL,
MARRÓCOS

LUGARES "PATRIMÔNIO DA HUMANIDADE"

CULTURAL HERITAGE, MOROCCO
"WORLD HERITAGE"
SITES



Verdadeira porta que facilita o contacto entre África e Europa, Marrocos é ponto de encontro de homens, sendo a sua cultura o resultado da mistura das vivências de árabes, berberes nativos e africanos subsaarianos, e temperada com influências europeias. Neste vídeo em 360° descobrimos alguns dos cenários onde estes povos se cruzam desde há milénios, e qualificados como Património da Humanidade pela UNESCO. "Passeie" pelas principais cidades do país e descubra a sua história.

A true gateway that facilitates contact between Africa and Europe, Morocco is a meeting point for people, and its culture is the result of the mixture of the experiences of Arabs, native Berbers, and Sub-Saharan Africans, tempered with European influences. In this 360° video we uncover some of the places where these peoples have crossed paths for millennia, which are considered World Heritage Sites by UNESCO. Take a "walk" through the main cities of the country and discover its history.

CALÇADA DOS GIGANTES, IRLANDA

LENDA MILENAR

THE GIANT'S CAUSEWAY, IRELAND
MILLENNIAL LEGEND



O bra de uma erupção vulcânica ocorrida há 60 milhões de anos, a estrutura de lava basáltica que lembra uma calçada de pedra leva milhares de visitantes à pequena vila de Bushmills, na Irlanda do Norte. Conta a lenda que lhe dá o nome que a calçada foi construída para que dois gigantes rivais, um irlandês e um escocês, se pudessem encontrar para uma luta. Património da Humanidade desde 1986 é a protagonista desta viagem virtual em fotos 360° que mostra ainda outras atracções da costa atlântica da Irlanda do Norte.

The result of a volcanic eruption 60 million years ago, the basalt lava structure that resembles a cobblestone walkway attracts thousands of visitors to the small Northern Ireland village of Bushmills. Legend has it that the cobblestone was built so that two rival giants, an Irishman and a Scotsman, could meet for a fight. A World Heritage Site since 1986, it is the protagonist of this virtual 360° photo tour that also shows other attractions of Northern Ireland's Atlantic coast.

MONTE ULURU, AUSTRÁLIA

PAISAGEM SAGRADA

ULURU/AYERS ROCK,
AUSTRALIA
SACRED LANDSCAPE



É o segundo maior monólito do mundo e destaca-se na planície australiana do Parque Nacional de Uluru-Kata Tjuta, a 400 kms a sudoeste de Alice Springs. Graças à sua composição química, o Monte Uluru adquire uma coloração especial ao nascer e ao pôr-do-sol, sendo sagrado para os aborígenes, que aqui relatam as histórias que as suas inúmeras fendas, cisternas e cavernas rochosas ajudaram a criar. Perca-se na Austrália selvagem sem sair de casa.

It is the second largest monolith in the world and stands out on the Australian plain of Uluru-Kata Tjuta National Park, 400 km southwest of Alice Springs. Thanks to its chemical composition, Uluru/Ayers Rock takes on a special coloration at sunrise and sunset, and is sacred to the Aborigines, who tell the stories that its countless crevices, cisterns, and rock caves helped create. Lose yourself in wild Australia without leaving home.

CULTURA

CULTURE

34



CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS

KAYAYA JÚNIOR

Uma vida a promover a moda angolana
A life promoting angolan fashion 34

40



LONGO CURSO LONG HAUL

FESTIVAL DE TEATRO DE AVIGNON

A grande celebração das "artes vivas"
AVIGNON THEATER FESTIVAL
The great celebration of the "living arts" 40

CONTO SHORT STORY

O que os olhos vêem
What the eyes see 46



AO TEU CACIMBO

E terás um **UPGRADE** no teu serviço TV.
Renova já com duas ou mais mensalidades.*

* Campanha válida de 15 de Junho a 15 de Setembro.

VIV XS **UM UP** PARA MAX

VIV S|M **UM UP** PARA PREMIUM

VIV FXS|FAMÍLIA E FÁCIL **UM UP** PARA GRANDE

VIV GS|GM **UM UP** PARA GRANDE+

VIV GM+ **UM UP** PARA BUÉ

923 168 000 | 222 680 000 | tv cabo@tv cabo.co.ao | www.tv cabo.co.ao

tv cabo





KAYAYA JÚNIOR

UMA VIDA A PROMOVER A MODA ANGOLANA

A LIFE PROMOTING ANGOLAN FASHION

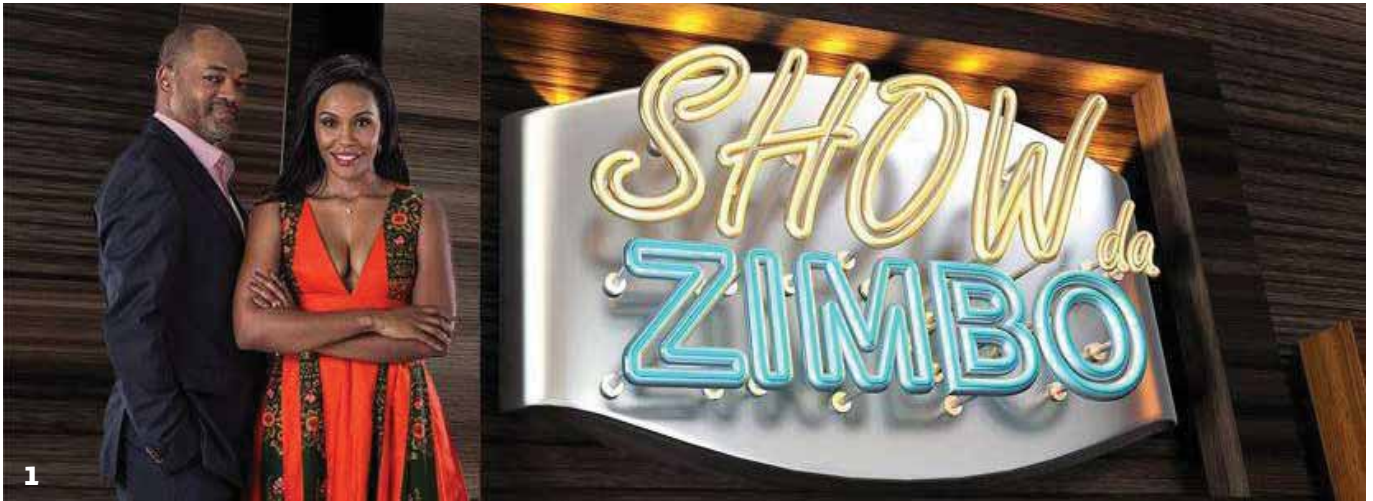
TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CARLOS DE AGUIAR E AND DR

Nome incontornável da Moda angolana Kayaya Jr. está associado à produção de muitos dos eventos que nas últimas décadas têm animado a vida social e cultural do país, distinguindo-se ainda nas áreas do teatro, televisão, rádio e cinema. Ligado desde o início à produção do “Moda Luanda”, bem como à agência Step Models desde a sua fundação, tem sido, ao mesmo tempo, testemunha e protagonista da evolução do sector em Angola.

Em 1996, ano em que deu um passo decisivo na sua vida profissional ao envolver-se no lançamento do “Moda Luanda”, acabou por ajudar a criar a plataforma de divulgação do trabalho de criadores angolanos que conta já com 24 edições. Mas esse acaba por ser apenas mais um momento de uma trajetória multifacetada em que destaca também, dois anos depois, outro evento marcante para a Moda nacional: “levámos sete criadores nacionais à Expo 98, em Lisboa”. Aliás, participou nas últimas sete Expo universais e mundiais, como produtor e director de eventos, e guarda boas memórias de todas elas. Ali revelou, não só a Moda nacional, “mas também a música angolana e a cul-

An essential name in Angolan Fashion, Kayay Jr. is linked to the production of many of the events that in recent decades have animated the social and cultural life of the country. He has also made a name for himself in areas such as theater, television, radio and cinema. Linked to the production of “Moda Luanda” (“Luanda Fashion”) and to the Step Models agency since their inception, he has been a witness and protagonist of the evolution of the fashion industry in Angola.

In 1996, the year in which he took a decisive step in his professional life by getting involved in the launch of “Moda Luanda”, he ended up helping to create a platform for disseminating the work of Angolan designers, now with 24 events held. But this is just another moment in a multifaceted trajectory in which he also highlights, two years later, another important event for the national fashion industry: “we took seven national designers to Expo 98 in Lisbon”. In fact, he has participated in the last seven universal and world Expo’s, as an events producer and director, and keeps good memories of all of them. There he showcased not only the national fashion “but also the Angolan music and culture in general, as well as our way of life,



“O que eu puder fazer para que a produção nacional seja mais vista, mais valorizada e difundida, farei com muito prazer. É preciso fomentar e incentivar a produção nacional com conteúdos que contem a nossa história...”

“Whatever I can do to help national production become more visible, more valued, and more disseminated I will do, with great pleasure. It is necessary to promote and encourage national production with content that tells our story...”

tura em geral, assim como a nossa maneira de ser e estar, para que o mundo nos conheça através da nossa melhor versão, da nossa cultura, arte e gastronomia e não através dos estereótipos negativos de sempre”. Actualmente, trabalha na produção da participação angolana na Expo Dubai 2020, a decorrer entre 1 de Outubro de 2021 e 31 de Março de 2022 sob o lema “Conectando Mentés, Criando

o Futuro” e em que o pavilhão nacional está subordinado ao slogan “Da tradição à inovação”.

Ficou ainda mais ligado à Moda a partir de 2000, quando “a Karina Barbosa decidiu criar a Step e me convidou para fazer parte da mesma como director de produção. E este é um momento que marca uma viragem na abordagem mais profissional do sector e que define, a partir daí, o conceito

so that the world gets to know us through our best version, our culture, art and gastronomy and not through the same old negative stereotypes”. Kayaya Jr. is currently working on the production of Angola’s participation in Expo Dubai 2020, to be held from October 1, 2021 through March 31, 2022 under the motto “Connecting Minds, Creating the Future”, in which the national pavilion’s slogan will be “From tradition to innovation”.

He became even more involved in Fashion from 2000 onwards, when “Karina Barbosa decided to create Step and invited me to be part of it as the production director. And that was the turning point that led to a more professional approach to the fashion industry and defined the concept of events in general in Angola”.

For over two decades they have been overcoming difficulties “with wisdom, talent, experience, and professionalism, fighting not to be ‘swallowed’ by political enticements, remaining faithful to our purpose of making a difference as a modeling and career management agency and as producers of entertainment and cultural content, while also creating mechanisms for professional training of young people”.

Today, for me to see many of the professionals trained by Step succeeding in the national entertainment industry is a source of great pride.



dos eventos, de uma maneira geral, em Angola”.

Ao longo de mais de duas décadas foram contornando as dificuldades “com sabedoria, talento, experiência e profissionalismo, lutando para não sermos ‘engolidos’ por aliciamentos políticos, mantendo-nos fiéis ao nosso propósito de fazermos a diferença enquanto agência de modelos e de gestão de carreiras e produtora de conteúdos de entretenimento e culturais, criando também mecanismos de formação profissional para jovens”.

Encontrar, hoje em dia, no mercado do entretenimento nacional muitos dos profissionais que formaram na Step é um motivo de grande orgulho. “A satisfação ou o sucesso é olharmos para o panorama cultural em Angola e repararmos que muitos bons e excelentes profissionais que temos no mercado deram um ‘Step’ à sua carreira com um tijolo nosso”, afirma sem hesitação. Os muitos projectos e eventos que concretizaram e que deixaram marca no entretenimento angolano são outro dos motivos de orgulho de Kayaya Jr e da equipa da Step.

Apesar da determinação com que continua a apostar na Moda, encara com dúvidas o seu futuro: “Não nos podemos esquecer que o tecido industrial nacional está numa fase embrionária e talvez por isso mesmo temos de lhe dar força e acreditar que vale a pena investir em Angola e no mercado dos têxteis, da con-



2

fecção, na formação e na Moda como um todo. A indústria da Moda não se desenvolve só com desfiles, revistas e manequins, mas sim, e sobretudo, com muito esforço, dedicação e estratégia para um correto posicionamento no mercado”.

Além das dificuldades já conhecidas, o advento da pandemia veio afectar ainda mais um sector que já enfrentava sérias dificuldades, com muitas empresas que sustentavam um sem número de profissionais e famílias, a fecharem portas e o produtor confessa que ainda não vê “a luz ao fundo do túnel”.

Sem perder o foco nos muitos projectos em que se envolve, vai desenvolvendo aquele que, confessa, gostaria de produzir e realizar: “Enquanto profissional, com alguns anos de estrada actuando em várias categorias do entretenimento como produtor e gestor de eventos culturais, gostaria vir

1

Com Edmilza dos Santos, sua parceira na condução do “Show da Zimbo”.

With Edmilza dos Santos, his partner in presentation “Of Show da Zimbo”.

2

O teatro, a arte que tanto respeita, continua a ser uma paixão.

Theater, the art he respects so much, continues to be a passion.

“Satisfaction or success is to look at the cultural scene in Angola and notice that many good and excellent professionals have taken a ‘Step’ in their careers using one of our bricks as a stepping-stone,” he states without hesitation. The many projects and events that they have completed and that have left their mark on the Angolan entertainment industry are another source of pride for Kayaya Jr. and the Step team.

Despite the determination with which he continues to approach Fashion, he has doubts about the future: “We cannot forget that the national textile industry is in an embryonic phase and, perhaps because of this, we have to support it and believe that it is worth investing in Angola and in the textile and clothing industries, and in training and Fashion as a whole. The Fashion industry will not grow with fashion shows, magazines and models only. Above all, it will take a lot of efforts, dedication and strategy to thrive in the market”.

In addition to the known hardships, the pandemic has further affected an industry that was already facing serious difficulties, with many companies that supported countless professionals and families having to close down; and the producer confesses that he still can't see “the light at the end of the tunnel”.

Without losing focus on the many projects he is involved in, Kayaya Jr. is developing one that, he confesses, he would like to produce and execute: “As a professional, with some years of experience producing and managing cultural events in various categories of entertainment, I would like to produce and organize an ‘Expo Africa’”. He explains that it would be an international exhibition, with the first two events hosted in Angola, and then in a different African country every three years. The main objective would be to promote the industrial, tourism, technological and cultural progress of the continent, showcasing the latest scientific

a produzir e realizar: uma ‘Expo África’, confessa. Explica que seria uma exposição internacional que ficaria hospedada em Angola durante duas edições e, depois, num país africano diferente a cada três anos. O principal objectivo seria a promoção do progresso industrial, turístico, tecnológico e cultural do continente, mostrando as últimas inovações científicas e tecnológicas que são de alguma forma capazes de contribuir para a criação de melhores condições de vida económica e social africana e global, e onde, durante três meses, os países que viessem a participar mostrariam as suas potencialidades ao mundo. “Depois de sete participações, como produtor, em Expos Universais e Mundiais em representação de Angola, sinto que temos todas as condições para sonhar com este desafio, desde que haja todo interesse do Estado Angolano e consequentemente apoio institucional para este projecto”.

PARA LÁ DA MODA

Dedicado ao mundo da Moda Kayaya Jr soube conciliar esta paixão com o trabalho noutras áreas da comunicação. Não resiste à televisão e ao teatro, “a mãe de todas as artes” a que regressa sempre que é possível e que o deixa “super-feliz”. Confessa que, apesar de tantos de anos de carreira, ainda sente as pernas tremerem quando pisa um palco. “É uma grande responsabilidade e quero fazer e aprender sempre mais algu-

ma coisa, com a noção certa das limitações e complexidades da exposição a que somos sujeitos”, revela.

Recentemente aceitou o desafio para integrar a equipa da plataforma digital Tellas, dedicada ao cinema angolano. Acredita que as novas tecnologias abriram uma janela de oportunidades e que o audiovisual e o cinema angolano têm um futuro promissor, na medida em que hoje se pode mais facilmente produzir um conteúdo com equipamentos mais acessíveis.

“O que eu puder fazer para que a produção nacional seja mais vista, mais valorizada e difundida, farei com muito prazer. É preciso fomentar e incentivar a produção nacional com conteúdos que contem a nossa história, com o nosso cheiro e suor, e que o mundo nos conheça através dessa história, mas contada por nós e não por estereótipos padronizados por outros que nem nos conhecem”, completa.

“A satisfação ou o sucesso é olharmos para o panorama cultural em Angola e repararmos que muitos bons e excelentes profissionais que temos no mercado deram um ‘Step’ à sua carreira com um tijolo nosso.”

“Satisfaction or success is to look at the cultural scene in Angola and notice that many good and excellent professionals have taken a ‘Step’ in their careers using one of our bricks as a stepping-stone.”

and technological innovations that, in some way, contribute to the creation of better economic and social living conditions in Africa and in the world. For three months, participating countries would show their potential to the world. “After representing Angola as a producer in seven Universal and World Expo’s, I feel that we have all the conditions to dream of such a challenge, provided that there is interest from the Angolan Government and consequently institutional support for this project.

BEYOND FASHION

Dedicated to the world of Fashion, Kayaya Jr has been able to reconcile this passion with work in other areas of communication. He can’t resist television and theater, “the mother of all arts”, to which he goes back whenever possible, and which makes him “super-happy”. He confesses that, despite his long career, he still feels his legs trembling when he steps on a stage. “It is a huge responsibil-

ity and I always want to do and learn something new, but I also have in mind the limitations and complexities that come with the exposure”, he reveals.

Recently he accepted the challenge to join the team of the digital platform named Tellas, dedicated to Angolan cinema. He believes that new technologies have opened a window of opportunities and that Angolan audiovisual and cinema have a promising future, since nowadays one can more easily produce content with more accessible equipment.

“Whatever I can do to help national production become more visible, more valued, and more disseminated I will do, with great pleasure. It is necessary to promote and encourage national production with content that tells our story, with our scent and sweat, and that the world gets to know us through this story, one that told by us and not through stereotypes standardized by people who do not even know us”, he adds.



DA GESTÃO PARA AS ARTES FROM MANAGEMENT TO ARTS

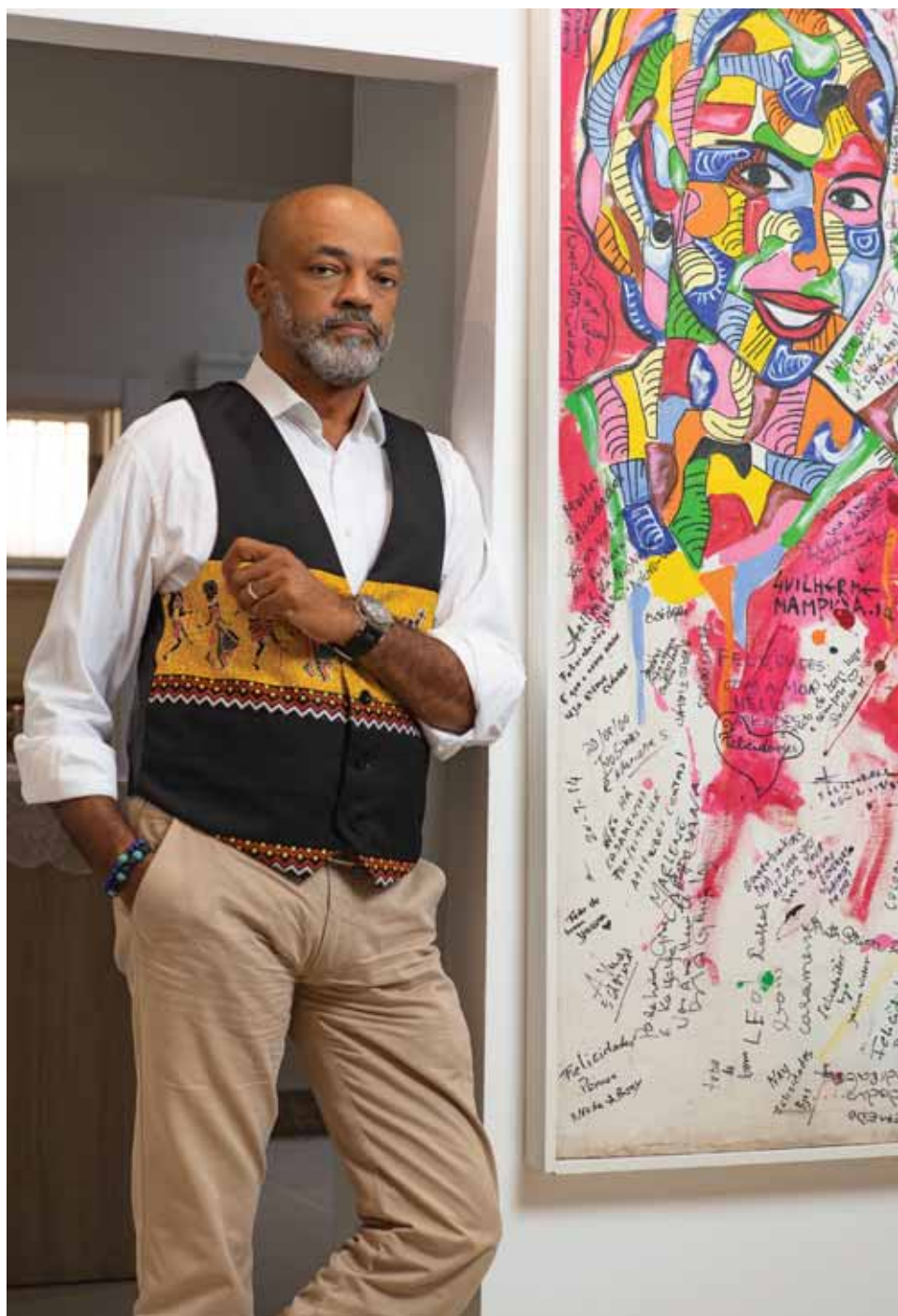
Frederico Gonçalves Júnior nasceu no Huambo, a 23 de Agosto de 1965, mas viveu os primeiros anos rodeado pela magnífica paisagem da Kalandula, antes de ir morar para Luanda. No início da década de 1980 partiu para Portugal, para se formar em Gestão Hoteleira. Ali, em finais dos anos 80, fez cursos e formações de manequim com figuras como "Helena Napoleão ou o britânico Brian, que marcaram uma época na formação de manequins e modelos portugueses". Durante oito anos desfilou como manequim em vários países da Europa, chegando mesmo a participar em telenovelas e em filmes, como actor, e no caso de "O Miradouro da Lua", a primeira co-produção Portugal-Angola, rodada em Luanda em 1993, também como assistente de produção.

No ano seguinte regressou a Angola para se dedicar à produção independente de eventos de Moda.

Frederico Gonçalves Júnior was born in Huambo, on August 23, 1965, but lived his first years surrounded by the magnificent landscape of Kalandula, before moving to Luanda. In the early 1980's he left for Portugal to graduate in Hotel Management. There, in the late 80's, he took modelling courses and training with professionals like Helena Napoleão or the British Brian, who marked an era in the training of Portuguese models".

For eight years he modeled in several European countries, and even participated in soap operas and movies, as an actor, and in the case of "O Miradouro da Lua", the first Portugal-Angola co-production, shot in Luanda in 1993, also as an assistant producer.

The following year he returned to Angola to dedicate himself to the independent production of Fashion events.



LONGO CURSO
LONG HAUL

FESTIVAL DE TEATRO DE AVIGNON

A GRANDE CELEBRAÇÃO DAS "ARTES VIVAS"

AVIGNON THEATER FESTIVAL. THE GREAT CELEBRATION OF THE "LIVING ARTS"

TEXTO TEXT: PAULA NUNES
FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND DR





No sul de França, nas margens do Rio Ródano e envolvida por plantações de lavanda que lhe conferem uma magia especial ao florescerem no início do Verão, Avignon é uma cidade tranquila que vê o seu ritmo habitual alterar-se por completo, todos os anos, durante o mês de Julho. Por três semanas, é invadida por milhares de profissionais e amadores de teatro de todos os cantos do mundo que ali revelam a sua arte a outros tantos milhares de espectadores que se juntam aos habitantes locais – que já não dispensam a animação – naquele que é considerado o maior evento cultural do país, reconhecido como um dos maiores Festivais de Arts Vivants (Artes Vivas) do mundo. Tudo começou em 1946 quando o poeta René Char e os artistas plásticos Yvonne e Christian Zervos organizaram uma mostra de artes plásticas com o objetivo de as divulgarem junto do grande público, e desafiaram o actor e encenador Jean Vilar a participar no evento. Na sequência desta experiência, um ano mais tarde, este criaria uma “Semana da Arte Dramática em Avignon” com o objetivo de popularizar o teatro, então uma manifestação artística relativamente elitista e reservada a palcos nem sempre acessíveis ao grande público, criticada pela falta de qualidade da generalidade dos seus textos. Num país saído de uma guerra devastadora, Vilar apostava na descentralização do teatro, de Paris

In the south of France, on the banks of the River Rhône, and surrounded by lavender plantations that give it a special magic touch as they bloom in the early summer, Avignon is a quiet city whose usual calmness completely changes every year, during the month of July. For three weeks, it is invaded by thousands of theater professionals and amateurs from all over the world who show their art to thousands of spectators who join the locals - who no longer do without the fun - in what is considered the biggest cultural event in the country, recognized as one of the biggest Arts Vivants Festivals in the world. It all started in 1946 when poet René Char and plastic artists Yvonne and Christian Zervos organized an exhibition of plastic arts with the aim of promoting them to the general public and invited actor and director Jean Vilar to participate in the event. Following this experience, a year later, he created a "Dramatic Art Week in Avignon" with the aim of popularizing theater, then a relatively elitist artistic expression reserved for stages not always accessible to the general public and criticized for the lack of quality of most of its scripts. In a country that emerged from a devastating war, Vilar invested on the decentralization of theater, from Paris to all of France, from stages to new scenarios, spreading it throughout public spaces, encouraging innovative staging of classic plays and modern scripts in order to captivate new generations of connoisseurs. Advocating that



1
O Palácio dos Papas é o principal palco deste Festival, considerado o maior evento cultural em França.

The Palace of the Popes is the main stage for this Festival, considered the biggest cultural event in France.

2
Por toda a cidade de Avignon sucedem-se as actuações de companhias profissionais e amadoras.

Throughout the city of Avignon there are several performances by professional and amateur companies.

O Palácio dos Papas, a residência pontifícia no centro da cidade que durante a Idade Média foi a sede da cristandade do Ocidente, transformou-se na Meca do teatro mundial.

The Palace of the Popes, the pontifical residence in the center of the city, which during the Middle Ages was the seat of Western Christianity, has become the Mecca of world theater.

para toda a França, dos palcos para novos cenários, espalhando-o por todos os espaços públicos, incentivando encenações inovadoras de peças clássicas e textos modernos de forma a cativar novas gerações de apreciadores. Defendendo que “o teatro é um alimento tão essencial à vida como o pão e o vinho (...) um serviço público, assim como o gás, a água, a electricidade”, Vilar procurava concretizar o que já antes vários

movimentos tinham tentado: democratizar uma arte em que o povo se revê e que o reflecte.

Em Avignon, a partir de então, ao longo das três semanas que dura o festival, o teatro passou a ocupar os mais variados espaços, mesmo os mais inesperados, que se transformam em palcos mais ou menos improvisados dos muitos espectáculos que conquistam admiradores fiéis. O Palácio dos Papas, a resi-

“theater is a food item as essential to life as bread and wine (...) a public service, just like gas, water, electricity”, Vilar sought to achieve what several movements had tried before: democratizing an art that resonates with and reflects the people. From then on, over the three weeks that the festival lasts, the theater began to occupy the most varied spaces, even the most unexpected ones, which were transformed into more or less improvised stages for the

many shows that win over loyal admirers. The Palace of the Popes, the pontifical residence in the center of the city, which during the Middle Ages was the seat of Western Christianity, has become the Mecca of world theater. Its Honor Courtyard, where in 1947 the festival premiered with the plays “The Tragedy of King Richard II”, by Shakespeare, “La Terrasse de Midi”, by Maurice Clavel, and “L’Histoire by Tobie et de Sara” , by Paul Claudel, is today its most important space, along with the Municipal Theater, the Orchard of Urbano V garden, the medieval bridge, the wall, but also cafe terraces, cloisters, chapels, cellars, streets, simple garages or quarries.

Over the next 17 years, the festival grew under the baton of its creator, supported by a team of young artists who helped to broaden the scope of the event. In the 1960s it began to include lectures and debates. More than the theater itself, the state of the world is discussed.

The city was invaded by young people, motivated by cultural militancy inherited from the post-war period, who helped to organize the event, which began to receive international guests. It began to encompass other arts: in 1966, the company Le Ballet du XXe Siècle, by Maurice Béjart, was invited to open a dance space; in 1967, it was the turn of cinema, by the hand of Jean-Luc Godard, with the premiere of the film “La Chinoise”; two years later, it was the Argentine director Jorge Lavelli who revolutionized musical theater with

dência pontifícia no centro da cidade que durante a Idade Média foi a sede da cristandade do Ocidente, transformou-se na Meca do teatro mundial. O seu Pátio de Honra, onde em 1947 o festival se estreou com as peças “A Tragédia do Rei Ricardo II”, de Shakespeare, “La Terrasse de Midi”, de Maurice Clavel, e “L’Histoire de Tobie et de Sara”, de Paul Claudel, é hoje o seu espaço mais importante, a que se juntaram o Teatro Municipal, o jardim Pomar de Urbano V, a ponte medieval, a muralha, mas também esplanadas dos cafés, claustros, capelas, caves, ruas, simples garagens ou pedreiras.

Durante os 17 anos seguintes, o festival cresceu sob a batuta do seu criador, apoiado por uma equipa de jovens artistas que o ajudaram a alargar o âmbito do evento. Na década de 1960 passou a incluir palestras e debates. Mais que o próprio teatro, discute-se o estado do mundo.

A cidade foi invadida por jovens motivados por um militantismo cultural herdado do período do pós-guerra e que ajudaram a organizar o certame que começou a receber convidados internacionais. Passou a abranger outras artes: em 1966, a companhia Le Ballet du XXe Siècle, de Maurice Béjart, foi convidada a estreiar um espaço de dança; em 1967, foi a vez do cinema, pela mão de Jean-Luc Godard, com a ante-estreia do filme “La Chi-

the play “Orden”, by Pierre Bourgeade and Girolamo Arigo, specially created for the occasion. The success of the experience leads to its replication in other cities, such as Saint-Étienne, Toulouse, Rennes or Colmar.

In 1968, the student protest that spread throughout France reached the festival, with the direction being subjected to questioning, in a blow from which Jean Vilar will never recover.

The intention of making theater reach everyone ends up resulting in solutions that increase the festival's fame and prestige. In that same year, small companies that were not selected or invited to be part of the official line-up gave rise to the “Festival Off”, which became as appealing as the main event. 1996 saw the creation of the “Villeneuve en Scène Festival”, showcasing performances by traveling theater companies from all over the world. In 2013, FabricA was inaugurated, a space designed specifically for the festival and hosts artistic residencies throughout the year that result in shows performed during the event.

Year after year, the Avignon Festival adapted to the new times, growing and conquering new spectators. It staged Shakespeare, Jean-Paul Sartre, Auguste Strindberg among thousands of playwrights. On its stages, pioneers Gerard Philipe, Jeanne Moreau, Georges Wilson or Daniel Sorano are succeeded by Isabelle Adjani, Fanny Ardant, Jacques Weber or Juliette Binoche. It provides

16 ANOS, SEMPRE JUNTOS.

Somos o seu parceiro na inovação.

CONECTIVIDADE



DATA CENTER



CLOUD



VOZ



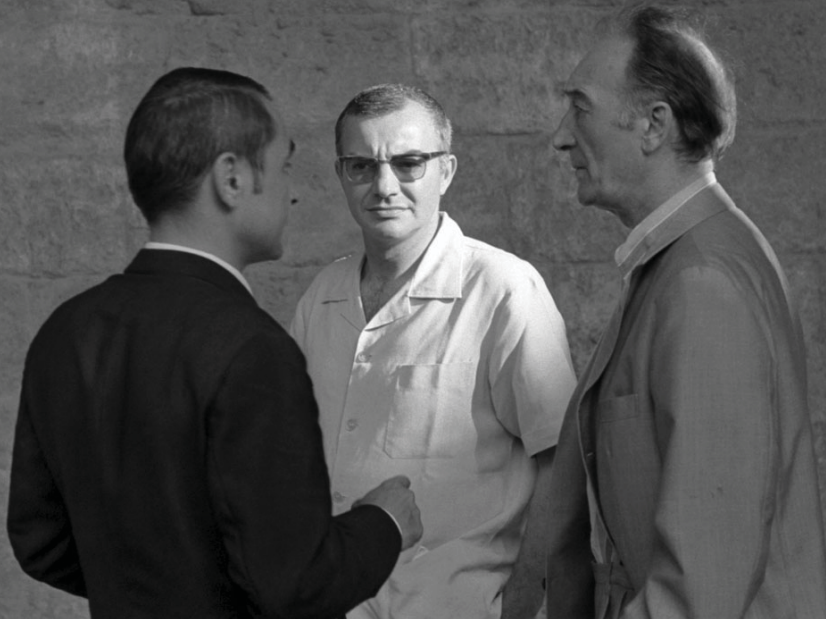
Foram 16 anos de soluções de Conectividade, Data Center, Cloud e Voz, para as mais diversas empresas. Hoje, olhamos o futuro e, queremos ligar negócios e famílias em Angola e África, com tecnologia de última geração. ITA. Inovamos juntos, sempre



INOVANDO JUNTOS

www.ita.ao | Tel: 225 286 000

3



3

Jean Vilar (à direita), com o dramaturgo François Billeldoux (ao centro) e o comediante e encenador Antoine Bourseiller (à esquerda), durante a edição do festival de 1967.

Jean Vilar (right), with playwright François Billeldoux (centre) and comedian and director Antoine Bourseiller (left), during the 1967 festival edition.

4

O português Tiago Rodrigues é o primeiro director não-francófono do Festival.

Portuguese Tiago Rodrigues is the Festival's first non-francophone director.

noise”; dois anos depois foi o encenador argentino Jorge Lavelli que revolucionou o teatro musical, com uma encenação da peça “Orden”, de Pierre Bourgeade e Girolamo Arrigo, especialmente criada para a ocasião. O sucesso da experiência leva-a a ser replicada noutras cidades, como Saint-Étienne, Toulouse, Rennes ou Colmar.

Em 1968, a contestação estudantil que se espalhou por toda a França atingiu o festival, com a direcção a ser questionada, num golpe de que Jean Vilar nunca conseguirá recuperar.

A intenção de fazer o teatro chegar a todos acaba por resultar em soluções que aumentam a fama e o prestígio do festival. Nesse mesmo ano de 1968, pequenas companhias que não foram selec-

Ano após ano, o Festival de Avignon adaptou-se aos novos tempos, crescendo e conquistando novos espectadores. Encenou Shakespeare, Jean-Paul Sartre, Auguste Strindberg entre milhares de dramaturgos.

Year after year, the Avignon Festival adapted to the new times, growing and conquering new spectators. It staged Shakespeare, Jean-Paul Sartre, Auguste Strindberg among thousands of playwrights.

cionadas ou convidadas pela direcção para integrarem o cartaz oficial dão origem ao “Festival Off”, que se tornou tão apelativo quanto o evento principal. Em 1996 será a vez da criação do “Festival Villedieu en Scène”, que apresenta espectáculos de companhias de teatro itinerantes de todo o mundo. Em 2013, foi inaugurado o FabricA, um

unforgettable moments such as the staging of the Indian saga “Mahabharata” edited by British playwright Peter Brook, in 1985, at Carrière de Boulbon, an abandoned quarry; the full presentation of the longest work in the French repertoire, “Soulier de Satin”, by Paul Claudel, in 1987; or the projection, in the Honor Courtyard, of two masterpieces of silent cinema, accompanied

by an orchestra: “Intolerance”, by D.W. Griffith, in 1986, and “October”, by Sergei Eisenstein, in 1989. In 2020, the Covid-19 pandemic led to the cancellation of the festival, which resumed its activity in 2021 with the 75th Edition that brought more than 100,000 spectators to the French city between 5 and 25 July. With a reduced number of performances and visitors,



espaço concebido especificamente para o festival que acolhe residências artísticas ao longo do ano que resultam em espetáculos exibidos durante o certame.

Ano após ano, o Festival de Avignon adaptou-se aos novos tempos, crescendo e conquistando novos espectadores. Encenou Shakespeare, Jean-Paul Sartre, Auguste Strindberg entre milhares de dramaturgos. Nos seus palcos, aos pioneiros Gerard Philippe, Jeanne Moreau, Georges Wilson ou Daniel Sorano sucedem-se Isabelle Adjani, Fanny Ardant, Jacques Weber ou Juliette Binoche. Proporciona momentos inesquecíveis como a encenação da saga indiana “Mahabharata” montada pelo dramaturgo britânico Peter Brook, em 1985, na Carrière de Boulbon, uma pedreira abandonada; a apresentação integral da mais longa obra do repertório francês, “Soulier de Satin”, de Paul Claudel, em 1987; ou a projecção, no Pátio de Honra, de duas obras-primas do cinema mudo, acompanhadas por orquestra: “Intolerância”, de D.W. Griffith, em 1986, e “Outubro”, de Sergei Eisenstein, em 1989.

Em 2020, a pandemia da Covid-19 levou ao cancelamento da respectiva edição do festival, que retomou a sua actividade em 2021, “renascendo” na 75ª Edição que levou à cidade francesa mais de 100.000 espectadores entre 5 e 25 de Julho. Com um número reduzido de espetáculos e de visitantes, ainda assim o evento foi considerado

um sucesso pelo seu presidente, Sébastien Benedetto, pelo “prazer de reunir os artistas e o público”, e pelo seu director, Olivier Py, que classificou a edição como “histórica” pelas condições em que decorreu.

Apesar das limitações impostas pela pandemia, o festival contou com a presença de 752 companhias (incluindo 66 estrangeiras, sobretudo europeias), que actuaram em 116 espaços diferentes. E, apesar das incertezas vividas quase até ao dia da estreia, às 45 peças do cartaz oficial, juntaram-se 923 espetáculos do “Festival Off”. Uma prova da capacidade de adaptação do evento e da teoria defendida

por Jean Vilar: “O teatro sempre procurou transformar-se. A esses momentos chamamos ‘crises’. Enquanto o teatro estiver em crise, vai bem”. E assim, de “crise” em “crise”, o Festival de Avignon continua a escrever a sua história, com a 76ª edição agendada para Julho de 2022 e já com uma novidade: a nomeação do português Tiago Rodrigues para suceder a Olivier Py na sua direcção. Ao ser anunciado no novo cargo, aquele que será o primeiro não francófono a comandar os destinos da mais conceituada mostra de teatro mundial declarou-se simplesmente “muito feliz” por ir dirigir “o mais belo festival do mundo”.

the event was still considered a success by its president, Sébastien Benedetto, for the “pleasure of bringing together the artists and the public”, and by its director, Olivier Py, who considered the edition as “historical” because of the conditions in which it took place.

Despite the limitations imposed by the pandemic, 752 companies performed at the festival (including 66 foreign companies, mainly European) in 116 different spaces. And, despite the uncertainties experienced almost until the opening day, the 45 performances on the official line-up were joined by 923 performances from the “Festival Off”. A proof of the adaptability of the event and the theory advocated by Jean Vilar: “The theater has always sought to transform itself. These moments we call ‘crises’. As long as theater is in crisis, it is doing well”.

And so, from “crisis” to “crisis”, the Avignon Festival continues to write its history, with its 76th edition scheduled for July 2022, following news of the appointment of Portuguese Tiago Rodrigues to succeed Olivier Py at its direction. Upon being announced in the new position, the first non-French speaker to head one of the most renowned theater show in the world said he is simply “very happy” to lead “the most beautiful festival in the world”.



O QUE OS OLHOS VÊEM

WHAT THE EYES SEE

TEXTO TEXT: ONOFRE DOS SANTOS ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: SÉRGIO PIÇARRA

A vida tinha sido boa para Bartolomeu, que nasceu pobre, há muitos anos, mas que agora era um homem rico; a família sempre bem disposta à volta da sua mesa farta, os trabalhos duros de antigamente reduzidos a uma dolorida recordação que propositadamente evitava. Apenas lhe faltava uma coisa para ser feliz e essa coisa era o tempo, para continuar a viver nessa mansa abundância a que se habituara e queria que perdurasse. Um dia, estava sentado gozando o sol no quintal da sua casa, de onde se avistava ao longe o mar, que àquela hora reflectia como uma chapa de zinco ondulada, igual a tantas daquelas que cobrem as moradias precárias em que ele

Life had been good to Bartolomeu, who was born poor many years ago but was now a rich man; his family always in good spirits around their bountiful table, the hard work of yesteryear reduced to a painful memory that he purposely avoided. Only one thing was missing for him to be happy and that was time, to continue to live in the meek affluence he had become accustomed to and wanted to last. One day he was sitting enjoying the sun in the backyard of his house, from where he could see the sea in the distance, which at that hour reflected like a corrugated sheet of zinc, like so many of those that cover the precarious houses he himself had lived in during a time he definite-





próprio habitara num tempo que queria decididamente esquecer. A imagem que lhe passou pela cabeça levou-o, porém, a pensar nas voltas que a vida dá. Bartolomeu, no entanto, não gostava de dar trela a tristezas como aquelas que fatalmente o acometiam se voltasse os olhos para o passado. Procurou sorrir e distrair-se com a pequenada que em constantes correrias para cá e para lá, jogava às escondidas num constante desafio e numa gritaria que se desfazia nos seus ouvidos como o zumbido de abelhas atarefadas. Bartolomeu quase cochilava, mas estremeceu, ao ver à sua frente uma criança que curiosamente o fitava.

“Que é que queres, ó miúdo?”

“Não sou eu que quero, é o senhor, não me estava a chamar?”

“Como chamar, eu nem te vi antes...”

O miúdo desapareceu tão repentinamente como tinha aparecido. Bartolomeu esfregou os olhos, depois deixou-os perdidos na imensidão que, lá em baixo, resplandecia como um convite para um pôr-de-sol irrecusável.

Voltou a pensar que podia ter acumulado riquezas e parentes, mas não poderia continuar a somar os anos, a menos que pudesse reviver os anos antigos que já vivera, ainda que isso lhe voltasse a custar lágrimas, sofrimentos e humilhações. Sobressaltado com estes pensamentos despertados pela súbita aparição do miúdo, começou a procurá-lo entre a criançada, mas ninguém o tinha visto ou sabia quem ele era. Bartolomeu estava cada vez mais curioso, porque um estranho pensamento começa-

va a ganhar forma na sua cabeça, a ponto de quase desconfiar da sua própria sanidade. Poderia haver um tempo dentro do tempo? Como aquelas bonecas que têm outra, quase igual, dentro delas? Como é mesmo que elas se chamavam, as bonecas? Que pensamento absurdo! Não estaria mesmo a ficar senil? Notou que o portão do quintal estava entreaberto e imediatamente calculou que tivesse sido o miúdo que o deixara aberto ao sair. Era uma maluquice, mas decidiu confirmar essa sua intuição. De resto, era habitual ele sair e ir dar uma volta. Fechou atrás de si o portão devagarinho, para não atrair a atenção das crianças e, no seu passo miudinho, desceu à baixa da cidade encaminhando-se depois para o areal, àquela hora quase deserto com o astro rei a preparar a sua descida triunfal no horizonte. Já bastante fatigado de tanto caminhar reparou, ao longe, que um homem sozinho estava sentado na praia, curvado sobre a areia. Parecia-lhe velho, pelo menos tão velho como ele, a descansar gozando a fresca brisa marítima. Foi-se acercando até se colocar de frente para o homem que brincava com algumas conchas do mar. Olhou-o nos olhos e logo arregalou os seus de tanta surpresa. Não podia ser! Era como se estivesse diante de um espelho! Aproximou-se ainda mais e olhou-o bem fundo nos olhos e o que ele descobriu, com toda a nitidez, foi o olhar sorridente do miúdo impertinente que lhe aparecera nessa tarde. Naquele instante, Bartolomeu conseguiu encontrar a única coisa que até aí lhe faltava e que nunca se apercebera que já a tinha, dentro de si.

ly wanted to forget. The image that flashed through his mind, however, led him to think about the twists and turns that life takes. But Bartolomeu didn't like to give way to the kind of sadness that would inevitably beset him if he turned his eyes to the past. He tried to smile and be entertained by the kids who were constantly running back and forth, playing hide and seek in a constant challenge and shouting that faded in his ears like the buzzing of busy bees. Bartolomeu almost dozed off but shuddered when he saw a child in front of him, curiously staring at him.

“What do you want kid?”

“It's not me who wants something, it's you sir, didn't you call me?”

“What do you mean call you, I haven't even seen you before...” The kid disappeared as suddenly as he had appeared. Bartolomeu rubbed his eyes, then let them lose themselves in the vastness that shone below like an invitation to an irrefusable sunset.

He thought again that he might have accumulated riches and relatives, but he couldn't keep adding up the years unless he could relive the old years he had already lived through, even if it cost him tears, suffering and humiliation again. Startled by these thoughts, awakened by the boy's sudden appearance, he began to look for him among the children, but no one had seen him or knew who he was. Bartolomeu was increasingly curious because a strange thought was beginning to take shape in his head, to the point that he was almost suspicious of his own sanity.

Could there be a time within time? Like those dolls that

have lookalike dolls inside them? What were they called again, the dolls? What an absurd thought! Was he really going senile? He noticed that the gate was ajar and immediately figured that it was the kid who had left it open on his way out. It was crazy, but he decided to confirm his intuition. After all it was customary for him to go out for a walk. He closed the gate behind him slowly, so as not to attract the children's attention, and with small steps he walked downtown, heading towards the sandy beach, which at that hour was almost deserted as the sun was preparing its triumphant descent on the horizon. Already very tired from walking so much, he noticed in the distance that a lone man was sitting on the beach, bent over the sand. He looked old, at least as old as he was, and seemed to be resting and enjoying the cool sea breeze. He moved closer and closer until he was facing the man, who was playing with some seashells. He looked into man's eyes, and soon his own eyes widened in surprise. It couldn't be! It was like standing in front of a mirror! He came even closer and looked deep into the man's eyes and what he saw clearly was the smiling face of the naughty boy who had appeared before him that afternoon. In that instant Bartolomeu was able to find the one thing that he had been missing until then, and that he had never realized he already had, within himself.

NEGÓCIOS

BUSINESS



PRIMEIRA CLASSE

FIRST CLASS

HÉLDER SILVA

Inventar para simplificar
Inventing to simplify **50**



RAIO X

X-RAY

ÓLEOS ESSENCIAIS
Um novo ouro líquido
ESSENCIAL OILS
A new liquid gold **54**

A NOSSA BANCA TEM NOVIDADES

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS ONLINE

HAVE ACCESS TO ALL CONTENT @

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO

ECONOMIA INDÚSTRIA TURISMO ECONOMY INDUSTRY TOURISM



HÉLDER SILVA

INVENTAR PARA SIMPLIFICAR

INVENTING TO SIMPLIFY

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: VICTOR CARVALHO, ISTOCKPHOTO E AND CEDIDAS COURTESY

Oentusiasmo com que apresenta as suas criações e o respeito que dedica à sua actividade criativa justificam a opção pela profissão com que se apresenta, a de Inventor. O percurso pouco comum e repleto de obstáculos, começou era Helder Silva ainda menino e se entretinha a desvendar os segredos dos electrodomésticos que desmontava, o que lhe valeu, como recorda com um sorriso, “muitas palmadas, sobretudo do pai, que era o dono dos rádios e relógios” cujo funcionamento procurava decifrar. A curiosidade manteve-se pela vida fora, e aliou-se à vontade de ajudar a responder a “quaisquer necessidades quotidianas dos seres vivos”. Conta que “para qualquer problema que se apresente, tenho sempre a tendência de tentar arranjar uma solução”, e que quando se envolve num projecto, foca-se completamente até conseguir concretizá-lo.

Além de inventor, é técnico de electrónica e electricidade, uma formação a que não terá sido alheio o seu fascínio pela criação de dispositivos destinados a ajudar o Homem. Se a essa formação vai buscar alguns ensinamentos que aplica nas invenções, assume-se, porém, como um autodidacta, procurando toda a informação possível para cada uma das suas criações, de áreas tão diversas como a medicina, a física, a mecânica ou a electrónica.

The enthusiasm with which he presents his creations and the respect he places on his creative activity justify the choice for the profession with which he introduces himself, that of Inventor. The unusual journey, full of obstacles, started when Helder Silva was still a boy and entertained himself by unraveling the secrets of the appliances he disassembled, which earned him, as he recalls with a smile, “many spankings, especially from his father, who was the owner of radios and clocks” whose operation he sought to decipher.

Curiosity remained for life, and accompanied the desire to help meet “any daily needs of living beings”. He says that “for any problem that presents itself, I always tend to try to find a solution”, and that when he gets involved in a project, he focuses completely on it until he gets it done.

In addition to being an inventor, he is an electronics and electricity technician, a background that cannot be dissociated from his fascination for the creation of devices designed to help mankind. Although some of the skills he applies in inventing are the result of that training, he considers himself a self-taught individual, getting all the information he needs for each of his creations from areas as diverse as medicine, physics, mechanics or electronics.



Assume-se como um autodidacta, procurando toda a informação possível para cada uma das suas criações, de áreas tão diversas como a medicina, a física, a mecânica ou a electrónica.

He considers himself a self-taught individual, getting all the information he needs for each of his creations from areas as diverse as medicine, physics, mechanics or electronics.



PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS



1
Algumas das muitas medalhas que Helder Silva conquistou e que atestam a sua criatividade. Some of the many medals that Helder Silva won and that attest to his creativity.

2
Diplomas e certificados de presença do inventor em concursos internacionais. Diplomas and certificates of presence of the inventor in international competitions.

Entre as muitas invenções deste membro da Associação Angolana de Inventores e Inovadores encontram-se, entre outros, sistemas de sinalização de trânsito que permitem indicar a direcção que se pretende seguir quando os quatro piscas estão ligados ou alertar os automobilistas para problemas no tráfego num raio em redor do seu automóvel; um dispositivo do tamanho de um porta-chaves que permite abrir a porta de casa e acionar o elevador (que criou para ajudar um amigo invisual); outro para rentabilizar a água quente residual nas canalizações e economizar gás; um sistema automático de absorção, purificação e climatização de ar, especialmente útil para enfrentar a pandemia da Covid; ou o “circuito lógico digital pa-



2

ra um computador electrónico do período fértil de uma mulher”, que mais simplesmente baptizou como “semáforo do amor”, que se ilumina com um LED vermelho no caso de a mulher estar no período fértil, o que determina após uma série de cálculos, e um LED verde



no restante tempo. Se “nenhuma invenção é melhor que outra”, confessa que esta última é uma das que mais o marcou, pois foi a primeira a ser divulgada internacionalmente. Actualmente, está empenhado na criação de um campo magnético com uma só polaridade,

Among the many inventions of this member of the Angolan Association of Inventors and Innovators are traffic signaling systems that allow you to indicate the direction you want to go when the four turn signals are on or alert drivers of traffic problems within a certain radius around your car; a key-ring-sized device that lets you open the door of your house and activate the elevator (which he created to help a blind friend); another invention helps people make the best use of residual hot water in the pipes and save gas; an automatic air absorption, purification and conditioning system, especially useful for coping with the Covid pandemic; or the “digital logic circuit for an electronic calculator of a woman's fertile period”, which he more simply called “love traffic light” - it lights up with a red LED if the woman is in the fertile period, which is determined after a series of calculations, and a green LED for the rest of the time. While “no invention is better the other”, he confesses that the latter is among the ones that he is most proud of, as it was the first to be published internationally. Currently, he is working on the creation of a single polarity magnetic field, something that so far has not been developed by any human being.

In 1999, he began a career that includes participation in several international fairs. He was in the International Innova-



algo que até ao momento não foi desenvolvido por nenhum ser humano.

Em 1999, iniciou uma carreira repleta de presenças em certames internacionais. Passou pelo Salão Internacional de Inovação de Genebra, pela iENA – Feira Internacional de Ideias, Invenções e Novos Produtos de Nuremberga, ou pela Inova World – Feira Internacional de Inovação, Empreendedorismo e Negócios, no Brasil, entre outros. “Se não me falha a memória, conquistei 25 medalhas a nível mundial”, relata. Recorda a propósito o apoio da TAAG, desde essa altura, para as suas deslocações.

Este sucesso nos maiores palcos do mundo das invenções nem sempre tem reflexo na vida quotidiana de Hélder Silva: “o mundo da invenção acaba por ser um mundo muito ingrato”, confessa. “Há leis que regem a propriedade industrial que não beneficiam os inventores com poucas possibilidades, que não conseguem fazer um registo internacional, o que leva a que muitos não consigam dar seguimento criativo ao seu trabalho, à sua invenção”. Essas dificuldades obrigam-no a “recuar um pouco no registo internacional das patentes”, embora tenha “muitos dispositivos em carteira”. Apesar de tudo, não desiste e prossegue na sua actividade, já que não inventa para ficar rico, mas sim demonstrar que algo que seja útil pode ser feito. “É preciso persistir”, defende.

tion Fair in Geneva, by iENA – International Fair of Ideas, Inventions and New Products in Nuremberg, and in the Inova World – International Fair of Innovation, Entrepreneurship and Business, in Brazil, among others. “If my memory serves me correctly, I won 25 medals at international events”, he says. He also recalls TAAG's support for his travels since then.

The success on the biggest stages of the world of inventions is not always reflected in the daily life of Hélder Silva: “the world of invention turns out to be a very ungrateful one”, he confesses. “There are laws governing industrial property that do not benefit inventors with limited resources, who are unable to register inventions internationally, which means that many of them are unable to continue their creative work, their inventions”. These difficulties force him to “hold back back for a while in terms of applying for international registration of patents”, even though he has “many devices in his portfolio”. In spite of all the challenges, he has not given up, as he is not in the business of inventing to get rich but to demonstrate that useful things can be created. “One needs to be persistent”, he says.

CAIXAS NEGRAS MAIS ACESSÍVEIS MORE ACCESSIBLE BLACK BOXES

Hélder Silva revela especial orgulho por uma das suas invenções que, acredita, poderá salvar muitas vidas: um dispositivo que permite o contacto remoto com a caixa negra dos aviões após um acidente numa localização difícil de determinar ou de difícil acesso. “Muitas vezes, depois de um acidente ainda há sobreviventes, mas o socorro chega tarde”, explica. Para ultrapassar este problema, inventou um dispositivo que “permite localizar as coordenadas geográficas da aeronave, ouvir o som em tempo real, saber a profundidade a que se encontra no caso de a queda ser na água, indica a pressão da mesma e a temperatura, e permite o acesso à gravação feita durante todo o voo”, exemplifica. Cada caixa negra terá um código e bastará digitá-lo à distância para, após a sua autenticidade ser confirmada, as gravações poderem ser rebobinadas, reproduzidas e transmitidas por um emissor de ondas de rádio, tornando os dados acessíveis às equipas de buscas. Hélder Silva is particularly proud of one of his inventions that he believes could save many lives: a device that allows remote contact with a plane's black box after an accident in a location that is difficult to determine or difficult to access. “Often, there are survivors after an accident, but help comes late,” he explains. To overcome this problem, he invented a device that “makes it possible to locate the geographic coordinates of the aircraft, hear sounds in real time, know the depth it is at, in case the fall is in water, shows the pressure and temperature, and allows access to the recording made during the entire flight”, he exemplifies. Each black box will have a code and it will be enough to type it from a distance and, after its authenticity is confirmed, the recordings can be rewound, reproduced and transmitted by a radio wave transmitter, making the data accessible to search teams.





ÓLEOS ESSENCIAIS

UM NOVO OURO LÍQUIDO

ESSENCIAL OILS

A NEW LIQUID GOLD

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO, ISTOCKPHOTO E AND CEDIDAS COURTESY

O mercado da cosmética, desde sempre a prometer beleza e eterna juventude, é um dos mais lucrativos de todo o mundo. Alerta quanto a tudo o que possa prejudicar não apenas a sua saúde mas também o ambiente, o público começa agora a dar preferência a produtos naturais e biológicos, em detrimento dos que utilizam químicos ou ingredientes de origem animal. E atentas às alterações no consumo, as grandes multinacionais multiplicam as suas propostas à base de produtos naturais. Só na Europa, o mercado dos cosméticos naturais foi avaliado, em 2018, em 3,6 biliões de euros. Embora este valor represente apenas 5% do mercado europeu de

The cosmetics market, which has always promised beauty and eternal youth, is one of the most profitable in the world. Conscious of anything that may harm not only one's health but also the environment, the public is now starting to give preference to natural and biological products, to the detriment of those made with chemicals or ingredients of animal origin. And because they are aware of the changes in consumption, large multinationals now offer various natural products. In Europe alone, the natural cosmetics market was valued at 3.6 billion euros in 2018. Although this figure represents only 5% of the European cosmetics market in general, the



cosméticos em geral, a verdade é que se trata de um nicho que tem vindo a crescer muito rapidamente.

Entre os produtos naturais mais procurados, estão os óleos essenciais, reconhecidos pelas suas propriedades antibacterianas, hidratantes e anti-inflamatórias e usados directamente para tratar os mais diversos problemas ou na formulação de cremes, maquilhagem ou produtos de higiene. Segundo o relatório “Essential Oils Market Report Scope”, o mercado global destes produtos foi avaliado, em 2020, em 18,62 biliões de dólares, e prevê-se que tenha uma taxa de crescimento anual composta (CAGR) de 7,6% até 2027, para os 33,26 biliões USD, contemplando já o impacto da Covid-19 no negócio.

Angola não foge à tendência mundial. Recuperando o uso tradicional de óleos desde há muito usados nos cuidados de higiene e beleza, são cada vez mais as empresas e empreendedores que apostam no novo mercado.

Em 2016, Vladana e Eurico Adolfo foram pioneiros no mercado angolano, fundando a Charme Natura, “a primeira empresa angolana dedicada à produção de cosméticos naturais”, importando o conceito de uma marca que tinham criado na Europa, onde se estreadam no fabrico artesanal de cosméticos naturais. Lançaram o negócio com “vontade de mostrar ao mundo a capacidade criativa, a riqueza da flora angolana e a qualidade do ‘Made in Angola’”, e avançaram sem “qualquer financiamento ou apoio de investidores externos”.

O sucesso tem sido uma constante. Os óleos naturais de Mo-

ringa, Mukua, Gergelim (Sésamo) e Coco, que estão entre os produtos favoritos dos clientes mais fiéis. “São produzidos com matéria-prima local, sementes que compramos a pequenos produtores e no mercado informal e que posteriormente prensamos a frio no nosso laboratório”, revelam.

Ao longo da meia-dúzia de anos que levam de experiência assistiram a uma evolução muito positiva do sector, competindo agora com várias empresas e pessoas singulares que criaram novas marcas. Para este crescimento terá contribuído, defendem, o facto de “o público angolano estar cada vez mais consciente do impacto dos produtos industriais ou químicos na saúde e bem-estar e procurar soluções menos agressivas e poluentes”. Uma opção que justifica a continuação da aposta no mercado e na produção de óleos naturais. “Vemos o futuro com bastante optimismo, com menos dependência da matéria-prima importada, maior produção com matéria-prima nacional, expansão para outras províncias e exportação para outros países”, confessam com natural satisfação.

Também em 2016, a empresa Nutribody dava os primeiros passos no negócio, plantando na sua fazenda, na Humpata, as sementes que dois anos mais

Recuperando o uso tradicional de óleos desde há muito usados nos cuidados de higiene e beleza, são cada vez mais as empresas e empreendedores que apostam no novo mercado.

Reintroducing the traditional use of oils that have been around for a long time in hygiene and beauty care, more and more companies and entrepreneurs are investing on the new market.

truth is that it is a niche that has been growing very quickly.

Among the most sought-after natural products are essential oils, recognized for their antibacterial, moisturizing and anti-inflammatory properties and used directly to treat various conditions or in the production of creams, make-up or hygiene products. According to the “Essential Oils Market Report Scope”, the global market for these products in 2020 was valued at US\$18.62 billion, and is expected to have a Compound Annual Growth Rate (CAGR) of 7.6% by 2027, to reach US\$33.26 billion, notwithstanding the impact of Covid-19 on the business. Angola is no exception to the global trend. Reintroducing the traditional use of oils that have

been around for a long time in hygiene and beauty care, more and more companies and entrepreneurs are investing on the new market.

In 2016, Vladana and Eurico Adolfo, pioneers in the Angolan market, founded Charme Natura, “the first Angolan company dedicated to the production of natural cosmetics”, importing the concept of a brand they had created in Europe, where they debuted in the artisanal production of natural cosmetics. They launched the business because they “wanted to show the world their creative capacity, the richness of the Angolan flora and the quality of ‘Made in Angola’ products”, and started without “any funding or support from outside investors”.



1 A Nutribody cultiva a maior parte dos produtos que utiliza nos seus produtos. Nutribody cultivates most of the products it uses in its products.

2
À base de ingredientes naturais, os óleos da Fio D'Oro já conquistaram consumidores fiéis. Based on natural ingredients, Fio D'Oro oils have already won over loyal consumers.



tarde se transformaram nos primeiros produtos que comercializou, entre eles cinco óleos essenciais. Atenta à evolução do mercado, também apostou no negócio dos cosméticos naturais, optando planeá-lo de forma a beneficiar as comunidades com que trabalha.

O projecto apresentava-se prometedor: às condições naturais que permitem o desenvolvimento de um amplo portefólio de espécies aromáticas e medicinais, aliava-se o facto de se tratarem de “produtos de elevado valor por kg, pelo que as deficiências dos transportes, distribuição e acessibilidades têm menos impacto na actividade”, como refere Raquel Fragoso Santos, directora de Marketing da marca. E pensando nas exportações, necessárias numa época de desvalorização do kwanza, o custo de logística também diminui.

O retorno de um público que já não dispensa o óleo vegetal de Moringa ou os óleos essenciais de Caxinde ou Eucalipto Globulus tem sido muito positivo. Embora não existam em Angola dados estatísticos relativos ao sector, a actividade da Nutribo-

dy “está a correr de acordo com o previsto”. “Todos os meses as nossas vendas aumentam cerca de 15%”, revela a responsável. Com um investimento no valor total, até ao momento, de cerca de 7 milhões USD, a Nutribody prevê alargar a capacidade de transformação das suas fábricas de forma a lançar novos produtos. Aos produtos já existentes, onde se destaca, desde Agosto de 2021, o óleo de Mompeque, deverão juntar-se outros, numa altura em que a marca pensa na internacionalização. “Já temos parcerias formadas em Portugal para a distribuição dos produtos em várias geografias na Europa”, revela a directora de Marketing. “O futuro é promissor e repleto de desafios”, acreditam.

Desde há muito que Zânia da Silva defende que a natureza tem o melhor para nos oferecer e a partir de certa altura desejou poder “oferecer produtos diferenciados, 100% puros, cujos activos – fontes de vitaminas, minerais, antioxidantes e outros nutrientes essenciais –, estejam preservados”. Daí à criação da Fio D'Oro foi um passo e, em

Success has been a constant. Natural oils obtained from Moringa, Baobab Fruit, Sesame and Coconut, which are among the favorite products of the most loyal customers, “are produced from local raw material, seeds that we buy from small producers and in the informal market; we then cold-press them in our laboratory”, they reveal.

Over their half-dozen years of experience, they have witnessed a very positive evolution in the sector, as they are now competing with several companies and individuals who have created new brands. The fact that “the Angolan public is increasingly aware of the impact of industrial or chemical products on health and well-being and the search for less aggressive and polluting solutions contributed to this growth”, they argue. An option that justifies the continued investment in the market and in the production of natural oils. “We see the future with great optimism, with less dependence on imported raw material, increased production using national raw material, expansion to other provinces and exports to other countries”, they confess with natural satisfaction.

Also in 2016, the Nutribody company was taking its first steps in the business, planting on its own farm, in Humpata, the seeds that two years later became the first products it sold, including five essential oils. Aware of market developments, it invested in the natural cosmetics business, adopting a plan that would benefit the communities where it operates.

The project was promising: the natural conditions that allow for the development of a wide portfolio of aromatic and medicinal species, combined with the fact that they are “high value products per kg, mean that the deficiencies

in transport, distribution and accessibilities have less impact on the activity”, as stated by Raquel Fragoso Santos, the brand's Marketing director. And when exports, needed at a time of devaluation of the kwanza, are factored in the cost of logistics also decreases.

The feedback from a clientele that no longer does without Moringa vegetable oil or Lemon-grass or Eucalyptus Globulus essential oils has been very positive. Although there is no statistical data on the sector in Angola, Nutribody's activity “is proceeding according to plan”. “Every month our sales increase about 15%”, she says.

With a total investment, so far, of about 7 million USD, Nutribody plans to expand the production capacity of its factories in order to launch new products. In addition to the existing products, of which the Spondias Mobin seed oil has been the most prominent since August 2021, the company plans to produce other oils, at a time when the brand is thinking about internationalization. “We have already established partnerships in Portugal for the distribution of our products in various locations in Europe”, says the Marketing director. “The future is promising and full of challenges”, they believe.

Zânia da Silva, who has long defended that nature has the best to offer to us, at some point decided to “offer unique, 100% pure products, whose assets – sources of vitamins, minerals, antioxidants and other essential nutrients –, are preserved”. The dream became a reality with the creation of Fio D'Oro, which began operating in the Angolan market in 2017, offering several products, including essential oils produced from a “selection of cold-pressed



CRESCER ONLINE EM ÉPOCA DE PANDEMIA GROWING ONLINE AMIDST A PANDEMIC

O negócio da comercialização de óleos essenciais parece ter reagido bem aos obstáculos que a pandemia criou. Eurico Adolfo refere que a Charme Natura se focou na criação de mais tráfego online para aumentar as vendas, embora tenha a sua loja própria, em Talatona. “O mercado digital está a dar os primeiros passos em Angola e o período de pandemia ajudou a criar maior presença digital”, defende.

Já a Nutribody, que distribui os seus produtos, principalmente, em farmácias, não sofreu uma queda de vendas significativa. Mas Raquel Fragoso Santos assume que a empresa reforçou a comunicação no canal digital de forma a aproximar-se dos seus clientes. Um investimento que confirma a crescente, embora lenta, adesão ao mercado online em Angola.

Zânia da Silva, que já vendia online antes da pandemia, afirma que a mesma acabou por ajudar a tornar mais credível e procurada esta forma de comércio. Acredita ainda que a situação pandémica deu um contributo para o crescimento do sector, “pois foram muitos os que se reinventaram e começaram a criar”, além de incentivar o consumo do produto local.

The business of marketing essential oils seems to have reacted well to the obstacles that the pandemic created. Eurico Adolfo, says that Charme Natura focused on creating more online traffic to increase sales, although it has its own store in Talatona. “The digital market is taking its first steps in Angola and the pandemic helped create a greater digital presence”, he says.

Nutribody, on the other hand, which distributes its products mainly through pharmacies, did not suffer a significant drop in sales. However, Raquel Fragoso Santos admits that the company has reinforced its digital presence in order to get closer to customers. The investment confirms the growing, albeit slow, trust in the online market in Angola. Zânia da Silva, who had been selling online even before the pandemic, says that it ended up helping to make this form of commerce more credible and sought after. She also believes that the pandemic contributed to the sector's growth, “because there were many who reinvented themselves and started to create”, and forced the consume of local products.

2017, começou a operar no mercado angolano, disponibilizando vários produtos, entre eles óleos essenciais, produzidos a partir de uma “selecção de gorduras vegetais prensadas a frio e sempre que possível de origem BIO, livres de parabenos, silicónes e substâncias sintéticas”. A reacção dos consumidores não podia ter sido melhor, confessa. Embora não utilize matéria-prima de origem nacional (é importada de outros países africanos), a marca produz todos os artigos que comercializa. Contando com uma rede de parceiros que ajudam a Fio D'Oro a chegar aos

seus clientes, a empreendedora lamenta que a distribuição pelas províncias para além de Luanda não seja mais simplificada, proporcionando um crescimento ainda maior do sector. “Mas cada vez mais há colegas, o que é bom: começamos a ter mais diversidade”, afirma.

Depois de uma época de incertezas, que muito afectou os projectos futuros e o trabalho diário, acredita agora em dias melhores, garantindo que já se notam melhorias que proporcionam novas perspectivas. “O lema”, diz, “é viver um dia de cada vez”.



3

3 A Charme Natura foi pioneira na produção e comercialização de cosméticos naturais em Angola.

Charme Natura was a pioneer in the production and sale of natural cosmetics in Angola.

vegetable fats and, whenever possible, of BIO origin, free from parabens, silicones and synthetic substances”. The reaction of consumers could not have been better, she confesses.

Although it does not use national raw materials (they are imported from other African countries), the brand produces all the items

it sells. With a network of partners that help Fio D'Oro reach its customers, the entrepreneur regrets that distribution to provinces beyond Luanda is not simplified enough, something that would help the sector grow even more. “There is more and more competition, which is good: we are starting to have more diversity”, she says. Following a time of many uncertainties, which greatly affected future projects and daily work, she now believes in better days, noting that the situation has been improving and the outlook is better. “The motto”, she says, “is to live one day at a time”.



Certificate of Registration

IATA is proud to recognize that

TAAG Linhas Aéreas de Angola

has been successfully registered as an IOSA Operator
under the IATA Operational Safety Audit program (IOSA),
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual.

Valid until: 22 May 2022

A handwritten signature in black ink that reads "Nick Careen".

Nick Careen
Senior Vice President
Operations, Safety and
Security

Please note: this is a ceremonial certificate only and is not proof of IOSA
Registration. Official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry
(www.iata.org/registry) and IATA is the official custodian of all IOSA Audit Reports





QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.



AVIAÇÃO ONTEM E HOJE
AVIATION YESTERDAY AND TODAY

60



FROTA
FLEET

71



VOO EXTRA
EXTRA FLIGHT

64



INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA
ADVICE FROM AGT

72



RECOMENDAÇÕES DE SAÚDE PÚBLICA
PUBLIC HEALTH RECOMMENDATIONS

69



DE OLHO NA SEGURANÇA
WITH AN EYE ON SAFETY

74

IMPORTÂNCIA DA CARGA PARA AS NOSSAS VIDAS

IMPORTANCE OF THE CARGO

Raramente associamos as companhias aéreas ao transporte de carga. Apesar delas serem responsáveis pelo transporte de passageiros, carga e correio, é o glamour da viagem dos passageiros que nos atrai. Todavia, nos dias de hoje o transporte de carga por via aérea é importante já que apresenta níveis de avarias e extravios de carga muito baixos, resultando, assim, numa maior fiabilidade e confiabilidade. Por outro lado, há a possibilidade de se fazer o transporte para praticamente qualquer destino no mundo, além de que as cargas aéreas estão sujeitas a uma rigorosa verificação física e documental, afim de se confirmar se as mesmas cumprem com todas as normas IATA (Air Transport Association). Pela sua rapidez, é a forma ideal para o transporte de mercadorias de urgência e para cargas de pouco peso/volume e de alto valor.

AS CONSEQUÊNCIAS DO COVID

Na aviação o transporte de Carga foi o menos afectado, durante a crise pro-

We rarely associate airlines with cargo transport, although they are responsible for transporting passengers, cargo and mail, but it is the glamor of passenger travel that attracts us. However, nowadays, the transport of cargo by air is important as it presents very low levels of damage and loss of cargo, resulting, thus, in greater reliability and reliability. On the other hand, there is the possibility of transporting them to virtually any destination in the world, and air cargoes are subject to rigorous physical and documental verification, in order to confirm that they comply with all IATA standards (Air Transport Association). Due to its speed, it is the ideal way to transport urgent goods and for light weight/volume and high value loads.

CONSEQUENCES OF COVID

In aviation, cargo transport was the least affected during the crisis caused by the pandemic. There was even an increase of 9.4% compared to pre-COVID levels, as evidenced by the IATA report of 7 July 2021 (Geneva) . African airlines registered an increase of 24.5%, compared to the same month in 2019. Cargo planes (full cargo) are used for cargo; passenger





Na aviação o transporte de Carga foi o menos afectado, durante a crise provocada pela pandemia. Verificou-se mesmo um aumento de 9,4% em relação aos níveis pré-COVID, como atesta o relatório da IATA de 07 de Julho de 2021 (Genebra).

In aviation, cargo transport was the least affected during the crisis caused by the pandemic. There was even an increase of 9.4% compared to pre-COVID levels, as evidenced by the IATA report of 7 July 2021 (Geneva).

vocada pela pandemia. Verificou-se mesmo um aumento de 9,4% em relação aos níveis pré-COVID, como atesta o relatório da IATA de 07 de Julho de 2021 (Genebra). As companhias aéreas de África registaram um aumento de 24,5%, em relação ao mesmo período de 2019. Para a carga são utilizados aviões cargueiros (full cargo); aeronaves de passageiros, utilizando os seus porões de bagagem (versão full pax); ou ainda aeronaves mistas (versão combi) utilizadas para o transporte simultâneo de passageiros e carga.

aircraft, using their luggage holds (full pax version) or mixed aircraft (combi version) are used for the simultaneous transport of passengers and cargo.

LOOKING AT THE PAST

Throughout its existence, TAAG has used the following types of aircraft for cargo transport: FOKKER F-27; Boeing 707; Boeing 747 Combi and Hercules. A large part of its cargo transport is done on passenger flights (full pax, with space available in the holds). This is what happens in most cases, in domestic and international destinations, from the time of DTA, with aircraft of the type DC-3 DAKOTA,





UM OLHAR SOBRE O PASSADO

A TAAG, ao longo da sua existência, utilizou os seguintes tipos de aeronaves para o transporte de carga: FOKKER F-27; Boeing 707; Boeing 747 Combi e Hércules. Uma grande parte do transporte da sua carga é feita em voos de passageiros (full pax, com disponibilidade de espaços nos porões). É o que acontece na maior parte dos casos, nos destinos nacionais e internacionais, desde o tempo da DTA, com as aeronaves do tipo DC-3 DAKOTA, até aos dias de hoje, inclusive com as aeronaves da Nova Geração da companhia de bandeira. Os cargueiros (full cargo) já tiveram o seu tempo de glória em Angola. Usados para transporte de cargas sem restrições de peso e volumetria foram fundamentais nos tempos difíceis do conflito bélico. As solicitações do serviço de carga aérea foram-se desenvolvendo de tal forma que justificaram a sua autonomização e a criação da Angola Air Charter, em 1987. Detida na íntegra pela TAAG também é conhecida por TAAG Charter. Chegou a operar com três Boeing 707-320C e um Boeing 727-100. Apesar de não estar ligada à TAAG, é de referir que, durante vários anos, as Nações Unidas, através do seu programa alimentar (PAM ou WFP – World Food Program) fretou aviões à TRANSAFRIK International e à Air Gemini para a distribuição de alimentos e bens de primeira necessidade aos deslocados internos, causados pelo conflito militar em Angola. A TAAG também teve uma aeronave comercial com versão mista (Combi), o Boeing 747-300, denominado “Cidade do Kuíto”, adquirido à Singapura Airlines. Durante o período da pandemia, a TAAG foi muito solicitada para o transporte de carga, sobretudo para material médico. Actualmente, as Linhas Aéreas de Angola (TAAG) pretendem dinamizar uma operação que transforme Luanda numa plataforma de transporte de carga entre Angola, África do Sul, São Tomé e Príncipe, Portugal e o Brasil, com ligações quinzenais entre Luanda, Joanesburgo, São Tomé, Lisboa e São Paulo.

Os cargueiros (full cargo) já tiveram o seu tempo de glória em Angola. Usados para transporte de cargas sem restrições de peso e volumetria foram fundamentais nos tempos difíceis do conflito bélico.

Cargo (full cargo) has already had its time of glory in Angola. Used to transport cargo without weight and volume restrictions, they were fundamental in the difficult times of military conflict.

83° ANIVERSÁRIO DA TAAG E RETOMADA GRADUAL DOS VOOS

TAAG'S 83RD ANNIVERSARY AND GRADUAL RESUMPTION OF FLIGHTS

No dia 8 de Setembro do corrente ano, a TAAG completou mais um aniversário. Com efeito, foi criada em 1938 como "Divisão dos Transportes Aéreos" (DTA). Posteriormente é transformada, em 1973, numa empresa de capital misto com a designação de "Transportes Aéreos de Angola, S.A.R.L." (TAAG), com capital maioritário do governo, 30% da TAP e o restante repartido por empresas privadas. A 13 de Fevereiro de 1980, é publicado no Diário da República o decreto nº 15/80 que a transforma na empresa "Linhas Aéreas de Angola - Unidade Económica Estatal", continuando a usar a marca TAAG. Anos mais tarde passou a Empresa Pública (EP) e actualmente voltou a ser S.A.R.L. Neste mês do seu 83º aniversário, muitas são as notícias que fazem acreditar em melhores tempos para a aviação, a começar pelo ambiente geral a nível mundial, que tem permitido paulatinamente uma maior circulação de pessoas. Ao nosso nível interno constituem notícias animadoras a retomada progressiva dos voos domésticos e dos internacionais. Também temos de nos regozijar com a chegada do Cassai (Kasai), o quarto Dash 8-400, dos seis adquiridos em 2019, cujas características, conforme amplamente apregoado, são as ideais para a realização dos voos domésticos e de alguns voos regionais.

On the 8th of September of this year, TAAG celebrated another anniversary. Indeed, it was created in 1938 as "Division of Air Transport" (DTA). Later, in 1973, it was transformed into a mixed capital company with the designation "Transportes Aéreos de Angola, S.A.R.L." (TAAG), with majority capital of the government, 30% of TAP and the rest shared by private companies. On February 13, 1980, Decree No. 15/80 was published in the Diário da República, transforming it into "Linhas Aéreas de Angola - State Economic Unit", continuing to use the TAAG brand name. Years later, it became a Public Company (EP) and is now S.A.R.L. again. In this month of its 83rd anniversary, there is a lot of news that makes us believe in better times for aviation, starting with the global situation, which has gradually allowed a greater circulation of people. Internally, the progressive resumption of domestic and international flights is encouraging news. We also have to rejoice with the arrival of the Cassai (Kasai), the fourth Dash 8-400, of the six acquired in 2019, whose characteristics, as widely proclaimed, are ideal for carrying out domestic flights and some regional flights.

1
Ao longo dos anos, a TAAG tem apostado na renovação dos seus quadros. Over the years, TAAG has focused on renewing its staff.





**FUNDAÇÃO
CREATION**

8 DE SETEMBRO 1938
a empresa foi fundada
como Divisão dos
Transportes Aéreos
(DTA)

On 8 SEPTEMBER
1938 the company was
created and named
Divisão dos Transportes
Aéreos (Air Transports
Division) (DTA)

1973

**NACIONALIZAÇÃO
NATIONALIZATION**

Após a proclamação
da independência de
Angola, a empresa é
nacionalizada, mas
forma parceria com
a TAP

After the proclamation
of the independence of
Angola the company
was nationalized, but
formed a partnership
with TAP

1976

**VOOS PARA O RIO
FLIGHTS TO RIO**

Em 16 de Junho 1985
iniciaram as operações
para o Brasil e
em 1986, a TTAG
transporta 1 milhão
de passageiros

On 16 June 1985 the
company started flying
to Brazil and in 1986
TAAG transported 1
million passengers

2006

DASH 8

Em Julho 2020 a
TAAG recebe primeira
aeronave Dash 8 para
voos domésticos e
regionais

In July 2020 TAAG
receives the first Dash
8 airplane for domestic
and regional flights

2020

**criação da TAAG
CREATION OF TAAG**

A DTA transforma-se
em empresa de capital
misto com o nome
Transportes Aéreos
de Angola, S.A.R.L.
(TAAG) DTA was
transformed into a
mixed capital company
and was named
Transportes Aéreos de
Angola, S.A.R.L. (TAAG)

1938

**PRIMEIRO BOEING
FIRST BOEING**

Em 3 de Março 1976
inicia a era do jato
em Angola com a
chegada do primeiro
Boeing 737

On 3 March 1976 the
jet era begins in Angola
with the arrival of the
first Boeing 737

1975

1985

**NOVA FROTA
NEW FLEET**

A grande renovação da
sua frota encomendou
7 novos Boeing. Sendo
3 Boeing 777-200
e 4 Boeing 737-700
nova geração

In a major fleet
overhaul the company
ordered 7 new Boeing
-3 Boeing 777-200 and
4 Boeing 737-700 new
generation

FROTA FLEET



BOEING 737 7



BOEING 777 8



DASH 8 4

**PRESIDENTES
DO CONSELHO
DE ADMINISTRAÇÃO
CHAIRMAN OF THE BOARD
OF DIRECTORS**

1977: Roque Martins
1978: Armando Manuel
1979–1981:

Júlio de Almeida
1981–1982: Germano
Gomes

1982–1985:

Rui Filomeno de Sá

1985–1988: José Fernandes

1988: Félix Manuel

1988–1991:

Mário Rogério von Haff

1991–1992:

António H. da Silva

1992–2000: Miguel Costa

2000–2006: Mateus Neto

2006–2008:

Jesus Nelson Martins

2008–2013: António Luís

Pimentel Araújo

2013–2015: Joaquim

Teixeira da Cunha

2015–2017:

Peter Murray Hill

AGOSTO DE 2017 AUGUST

2017: foi criada uma

Comissão de Gestão,

tendo Joaquim Teixeira da

Cunha como Coordenador

a Management Committee

was created, with Joaquim

Teixeira da Cunha as

Coordinator

DEZEMBRO DE 2017

DECEMBER 2017:

José João Kuvíngua

SETEMBRO DE 2018 -

ACTUALMENTE SEPTEMBER

2018 - CURRENTLY:

Rui Carreira

A IATA E A PREOCUPAÇÃO COM O MEIO AMBIENTE

IATA AND THE CONCERN WITH
THE ENVIRONMENT



Realizou-se, entre 3 a 5 de Outubro de 2021, a 77ª Assembleia Geral Anual da Associação Internacional de Transporte Aéreo (IATA – International Air Transport Association) que aprovou, entre outras, uma resolução no sentido de a indústria global de transporte aéreo atingir zero emissões líquidas de carbono até 2050. A preocupação é a de garantir a “liberdade das gerações futuras de explorar, aprender, comercializar, construir mercados, valorizar culturas e conectar-se com pessoas de todo o mundo de forma sustentável”. A Assembleia Geral da IATA é um dos maiores encontros mundiais de líderes de companhias aéreas e contou com a presença de cerca de 600 delegados, entre os quais os da TAAG, numa delegação chefiada pelo seu PCE, Cmdt Rui Carreira.

The 77th Annual General Assembly of the International Air Transport Association (IATA) was held from 3 to 5 October 2021, which approved a resolution for the global air transport industry to achieve zero net carbon emissions by 2050. The concern is to guarantee the “freedom of future generations to explore, learn, trade, build markets, value cultures and connect with people around the world in a sustainable way”. The IATA Annual General Meeting (AGM) is one of the largest global meetings of airline leaders and was attended by around 600 delegates, including TAAG with a delegation headed by its PCE, Cmdt Rui Carreira.



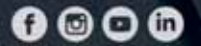
TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



✉ cargo.sales@flytaag.com

923 190 000

www.taag.com



**TRANSPORTE CONNOSCO |
A SUA CARGA**



VAI VIAJAR?

CONHEÇA AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO E CONTROLO DE VÍRUS SARS-COV-2 E DA COVID-19 QUE SE APLICAM EM CASO DE VIAGEM.

VIAGENS PARA O EXTERIOR

É OBRIGATÓRIA A APRESENTAÇÃO DE:

- Certificado de vacinação ou
 - Comprovativo que ateste a toma de pelo menos uma dose da vacina contra a COVID-19 ou
 - Teste SARS-CoV-2 com resultado negativo realizado até sete dias antes.
- (A partir de 15 de Outubro, a obrigatoriedade de apresentação do certificado de vacinação é extensível aos maiores de 18 anos)

QUARENTENA

Estão dispensados de quarentena os cidadãos portadores de certificado de vacinação contra a COVID-19 e que apresentem resultado negativo no teste obrigatório pós-embarque.

INTERDIÇÃO TEMPORÁRIA DE ENTRADA NO PAÍS

Interdição de entrada de cidadãos provenientes da República Federativa do Brasil e da República da Índia ou que tenham feito trânsito em qualquer destes dois países.

- Exceptuam-se os cidadãos de nacionalidade angolana e os estrangeiros residentes que são obrigados à observância de quarentena institucional nos termos definidos pelas autoridades sanitárias

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO E COOPERAÇÃO



AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO “LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS”, COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE “BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS” PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.

ARE YOU GOING TO TRAVEL?

LEARN ABOUT SARS-COV-2 VIRUS AND COVID-19 PREVENTION AND CONTROL MEASURES THAT APPLY WHEN TRAVELING.

TRAVEL ABROAD

IT IS MANDATORY TO PRESENT:

- Vaccination certificate or
 - Evidence that at least one dose of the vaccine against COVID-19 has been taken or
 - Negative SARS-CoV-2 test performed up to seven days before the travel date.
- (From October 15th, travelers over 18 years of age will also be required to present a vaccination certificate)

QUARANTINE

Travelers with certificates of vaccination against COVID-19 who receive a negative result in the mandatory post-boarding test are exempt from quarantine.

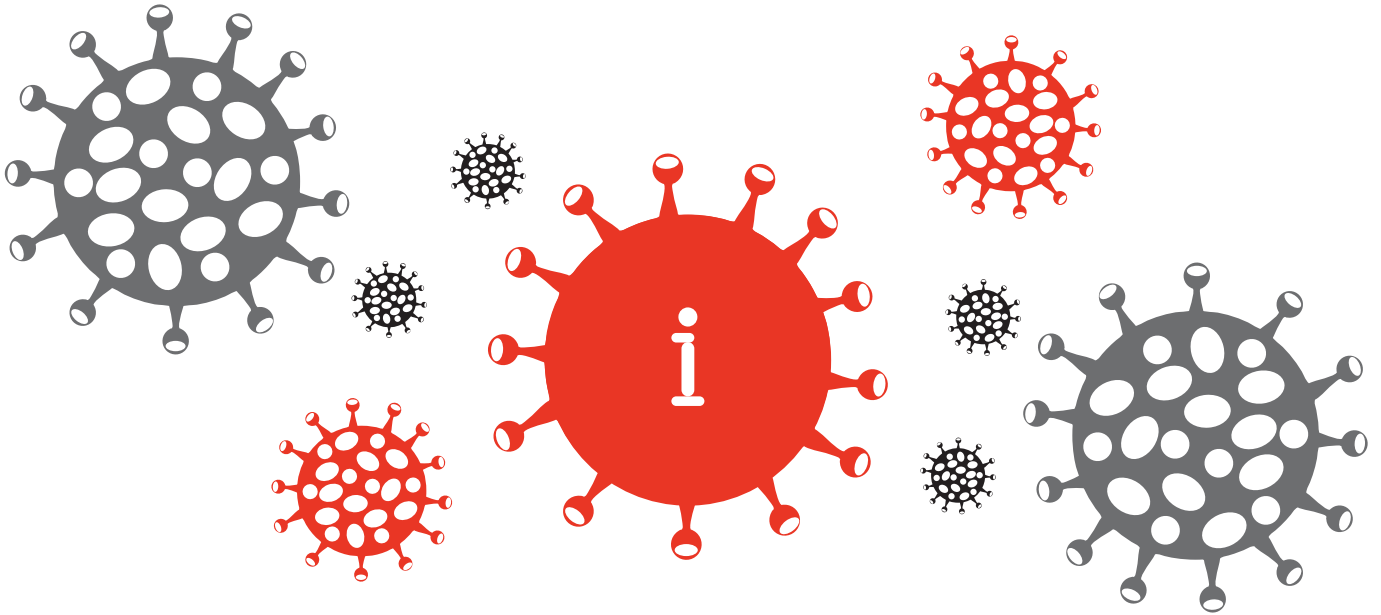
TEMPORARY BAN ON ENTRY INTO THE COUNTRY

Travelers from the Federative Republic of Brazil and the Republic of India or who have been in transit in either of these two countries are banned from entry.

- Angolan citizens and resident foreigners are exempt from the ban. However, they are required to comply with institutional quarantine under the terms defined by the health authorities

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING AND COOPERATION





GRIFE POR CORONAVÍRUS (COVID-19)

O QUE É A GRIFE POR CORONAVÍRUS?

É uma doença altamente contagiosa e semelhante à gripe vulgar.

COMO SE MANIFESTA?

Febre alta
Tosse
Dificuldade respiratória

COMO SE TRANSMITE?

A transmissão pode acontecer por contacto próximo com pessoas infectadas e por via de contágio através do espirro, tosse e contacto com as mãos, pessoas contaminadas e utensílios ou superfícies contaminados.

QUAIS SÃO AS RECOMENDAÇÕES?

- Em caso de suspeita, ligar para o 111;
- Lavar regularmente as mãos com água e sabão ou desinfetar com álcool em gel;
- Cobrir a boca ao tossir e/ou espirrar com o braço dobrado ou um lenço descartável;
- Evitar aglomerações e ambientes fechados;
- Não partilhar objectos de uso pessoal como talheres, pratos, copos ou garrafas;
- Se apresentar manifestações, procurar o serviço de saúde mais próximo;
- Evitar o contacto com animais domésticos ou selvagens.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO



FLU BY CORONAVIRUS (2019-NCOV)

WHAT IS FLU BY CORONAVIRUS?

It is a highly contagious disease similar to the common flu.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?

High fever
Cough
Shortness of breath

HOW DOES IT SPREAD?

It can spread through close contact with infected persons, through the sneeze or cough of an infected person, or through contact with the hands of infected persons, contaminated objects or surfaces.

WHAT IS RECOMMENDED?

- If you suspect an infection, call 111;
- Wash your hands regularly with water and soap or an alcohol-based disinfectant;
- Cover your mouth when you cough or sneeze, using your folded hand or a disposable tissue;
- Avoid big crowds and closed environments;
- Do not share objects of personal use like cutlery, plates, cups or bottles;
- If you show symptoms of the disease, seek the nearest health service;
- Avoid contact with wild or domestic animals.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION



REDE DOMÉSTICA DOMESTIC NETWORK
28MAR_30 OCT 2021 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

SEGUNDA-FEIRA MONDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT220	LUANDA	07:00	09:00	DUNDO	DH8
DT221	DUNDO	09:45	11:45	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	14:30	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website www.taag.com ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website www.taag.com or with your Travel Agent as schedules do change.

TERÇA-FEIRA TUESDAY

DT470	LUANDA	11:45	14:00	ONJIVA	DH8
DT471	ONJIVA	15:00	17:15	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

DT230	LUANDA	12:00	14:00	SAURIMO	DH8
DT231	SAURIMO	15:00	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

QUINTA-FEIRA THURSDAY

DT453	LUANDA	07:00	08:45	NAMIBE	DH8
DT454	NAMIBE	09:45	11:30	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	14:30	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

SEXTA-FEIRA FRIDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT443	LUANDA	12:00	13:15	CATUMBELA	DH8
DT444	CATUMBELA	14:15	15:30	LUANDA	DH8
DT463	LUANDA	17:00	18:45	LUBANGO	DH8
DT464	LUBANGO	19:45	21:30	LUANDA	DH8

SÁBADO SATURDAY

DT240	LUANDA	12:00	14:00	LUENA	DH8
DT241	LUENA	15:00	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

DOMINGO SUNDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT461	LUANDA	12:00	13:45	LUBANGO	DH8
DT462	LUBANGO	14:45	16:30	LUANDA	DH8
DT441	LUANDA	18:00	19:15	CATUMBELA	DH8
DT442	CATUMBELA	20:15	21:30	LUANDA	DH8



BOEING 777-300ER

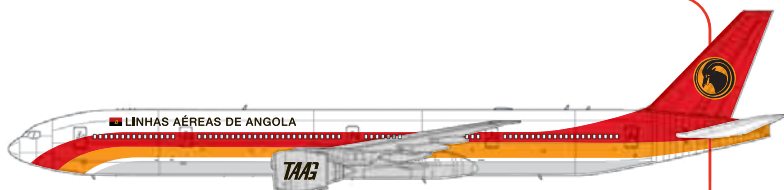
VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	181.280
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	

D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	12
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	56
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	225

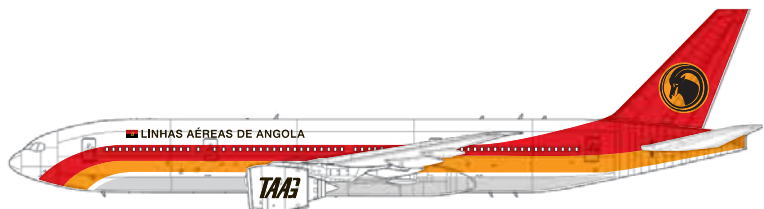
D2-TEJ/ D2-TEK

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	08
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	53
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	228



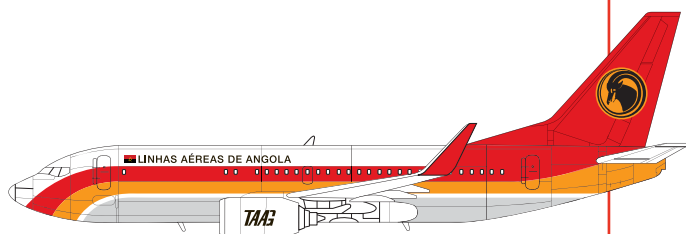
BOEING 777-200ER

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	171.170
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	14
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	51
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	170



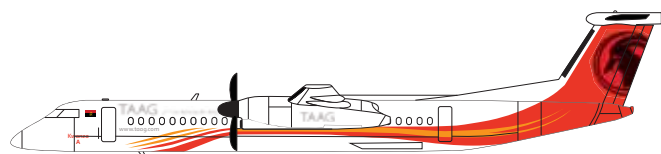
BOEING 737-700NG

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	900
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	12.424
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	6.035
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	26.025
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	12
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	108



DASH 8-400

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	667
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	8.230
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	2.040
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	2.903
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	10
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	64





É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO. PARA CONTROLAR BENS À ENTRADA E À SAÍDA DE ANGOLA, INCLUINDO BAGAGEM TRANSPORTADA PELOS VIAJANTES (PASSAGEIROS E TRIPULAÇÕES), EXISTE UM SISTEMA DE DOIS CANAIS PARA DESALFANDEGAMENTO E VERIFICAÇÃO DE BAGAGEM DOS PASSAGEIROS, DESIGNADOS "CANAL VERDE" E "CANAL VERMELHO". SAIBA QUAL DEVE UTILIZAR DE ACORDO COM O QUE ESTIVER A TRANSPORTAR.

Caro Viajante,

Ao entrar no país, saiba que o valor dos bens que traz na sua bagagem até 2.640 UCF (Unidade de Correção Fiscal*), estão isentos de pagamentos e demais direitos aduaneiros. Para mais informações consulte o site da AGT em www.agt.minfin.gov.ao

Ao preparar a sua viagem, consulte em www.agt.minfin.gov.ao a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infrações

ARTIGOS LIVRES DE PAGAMENTO DE DIREITOS ADUANEIROS

- 1 Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 2 Convites e brindes para casamento;
- 3 Até 3 telefones, 1 câmara fotográfica, 1 computador portátil, 1 tablet;
- 4 Até 1 litro de bebida espirituosa desde que transportada por maiores de 18 anos;
- 5 Até 2 litros de vinho;
- 6 Até 3 perfumes;
- 7 Até 3 águas de colónia, creme ou loção de barbear;
- 8 Carrinho de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a 50 cm³;
- 9 Tabaco manipulado (até 400 cigarros), e/ou tabaco fabricado (até 500 grs) ou 100 charutos;
- 10 Até 3 plantas de diferentes espécies. Coroa Fúnebre e bouquet de flores;
- 11 Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano;
- 12 Bijuterias;
- 13 Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, shampoos e sais de banho;
- 14 Até 500 grs de peso líquido de café, 200 grs de peso líquido de extractos e essências de café e 100 grs de peso líquido de chá.

* 1 UCF = 88 Akz

2.640 UCF = 232.320,00 Akz (valor passível de alteração)

Nota: A importação acima dos limites e valor estabelecidos é passível de tributação.

LIMITES APLICÁVEIS À ENTRADA E SAÍDA DE MOEDA DO PAÍS

→ Os funcionários tributários ou agentes da polícia fiscal em serviço, estão autorizados a realizar o controlo de saída e entrada de moeda nas fronteiras aéreas, terrestres e marítimas. Prestar falsas declarações ou declarações incorrectas à Autoridade Tributária constitui infração fiscal aduaneira, punível nos termos da legislação vigente.

GOODS EXEMPTED FROM CUSTOMS DUTIES

- 1 Clothing (including a wedding dress and suit and related accessories), shoes and articles of personal use;
- 2 Wedding invitations and gifts;
- 3 Up to 3 cellular phones, 1 photo camera, 1 laptop, 1 tablet;
- 4 Up to 1 liter of spirits provided that the carrier is older than 18;
- 5 Up to 2 liters of wine;
- 6 Up to 3 bottles of perfume;
- 7 Up to 3 bottles of cologne, skin lotion or shaving cream;
- 8 Buggy for children, bicycles or motorized bicycles with engine up to 50cc or less;
- 9 Tabaco: rolled (up to 400 cigarettes) / packed (up to 500g) or 100 cigars;
- 10 Up to 3 plants from different species; flower wreaths and bouquets;
- 11 Pets (such as dog or cat, etc.), once a year;
- 12 Jewelry;
- 13 Personal hygiene objects such as toothpaste, shampoo and bath salts;
- 14 Up to 500g net weight of coffee, 200g net weight of coffee extracts and essences and 100g net weight of tea;

* 1 UCF = 88 Akz

2,640 UCF = 232,320.00 Akz (value subject to change)

Note: Importing above the established limits and values is liable to tax.

LIMITS TO THE ENTRY AND EXIT OF CURRENCY INTO AND FROM ANGOLA

→ Tax officials or revenue police agents are authorized to control the exit and entry of currency at air, land and maritime borders. Providing false or incorrect declarations to the Tax Authority is a tax and customs offense punishable under the applicable legislation.

ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE. IN ORDER TO CONTROL GOODS ENTERING AND LEAVING ANGOLA, INCLUDING BAGGAGE CARRIED BY TRAVELERS (PASSENGERS AND CREW), THERE IS A TWO-CHANNEL SYSTEM FOR CUSTOMS CLEARANCE AND BAGGAGE CHECK; THE "GREEN CHANNEL" AND THE "RED CHANNEL". KNOW WHICH ONE TO USE ACCORDING TO WHAT YOU ARE CARRYING.

Dear traveler,

When entering Angola, please be advised that the contents of your luggage up to 2,640 UCF (Fiscal Correction Unit*) are exempted from taxes and other customs duties. For more information, please look us up at www.agt.minfin.gov.ao.

When preparing your trip to Angola, please look up at www.agt.minfin.gov.ao the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.



MOEDA ESTRANGEIRA FOREIGN CURRENCY

Residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange residents 18 years of age and older

10.000,00 USD

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

3.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

Não residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange non-residents 18 years of age and older

5.000,00 USD.

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

1.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

MOEDA NACIONAL LOCAL CURRENCY

Pessoas singulares Individuals

Residentes cambiais / não cambiais
Foreign exchange residents and non-residents
50.000,00 Akz

DE OLHO NA SEGURANÇA
KEEPING AN EYE ON SAFETY

A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



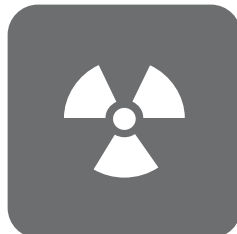
PRODUTOS CORROSIVOS
CORROSIVE PRODUCTS



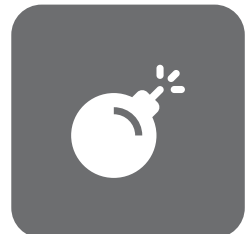
PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



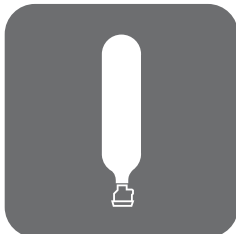
VENENOS E PESTICIDAS
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE MATERIALS

ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES
PORTÁTEIS
LAPTOPS



CÂMARAS
DE FILMAR
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS
FOTOGRAFICAS
PHOTO CAMERAS



PDA'S
PDA'S



TELEMÓVEIS
DESLIGADOS
MOBILE PHONES
DISCONNECTED



JÓIAS
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPÉIS
NEGOCIÁVEIS E OUTROS
PRODUTOS DE VALOR
CASH, NEGOTIABLE
PAPERS AND OTHER
VALUABLES

ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS
SCISSORS



ISQUEIROS
E FÓSFOROS
LIGHTERS
AND MATCHES



CANIVETES
PEN KNIVES



CORTA UNHAS
NAIL CLIPPERS

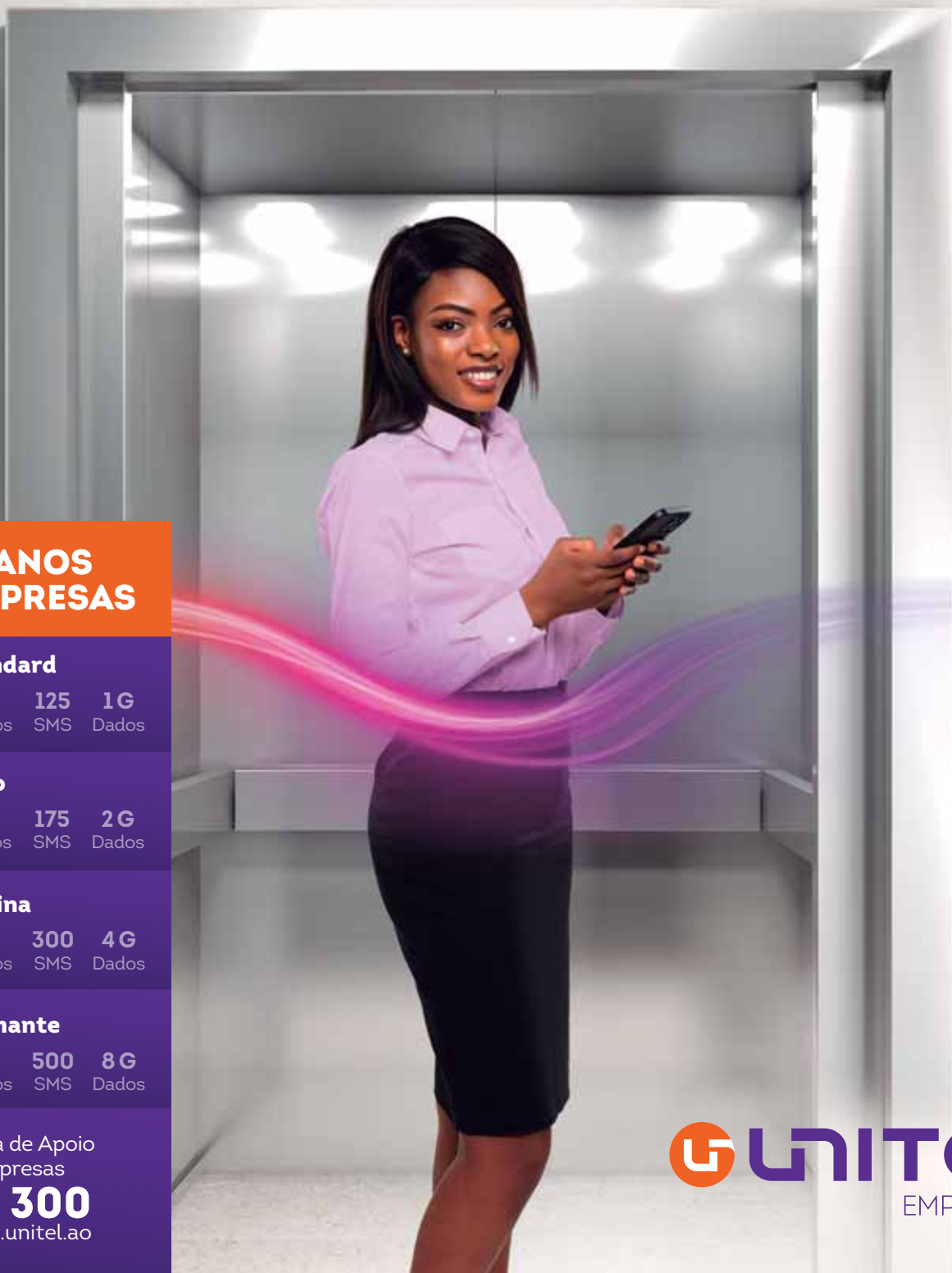


CHAVE DE FENDAS,
FACAS E CORTA PAPÉIS
SCREWDRIVERS,
KITCHEN KNIVES AND
LETTER OPENERS

Eleve a competitividade da sua empresa

Com o Planos Empresas, pode escolher o tarifário pós-pago de voz, SMS e dados que melhor responde às necessidades e ambições do seu negócio.

O futuro é agora



PLANOS EMPRESAS

Standard

125 Minutos 125 SMS 1 G Dados

Ouro

175 Minutos 175 SMS 2 G Dados

Platina

300 Minutos 300 SMS 4 G Dados

Diamante

500 Minutos 500 SMS 8 G Dados

Linha de Apoio a Empresas

19 300

www.unitel.ao

 **UNITEL**
EMPRESAS



Luanda

Rua Major Kanhangulo 114-116
Tel: 936 780 610 | 936 780 615



Desde 1998 ao serviço da indústria nacional.

Since 1998 serving the national industry.



Mulemba

Rua Observatório da Mulemba, LT A1
Tel: 936 780 486 | 936 780 566



ISO 9001 - Empresa Certificada

O seu parceiro!

Equipamentos para a Construção Civil, Obras Públicas, Oficinas e Lavagens Auto, Petrolíferas e Metalomecânicas

Your partner!

Equipment for Building Construction, Repair Shops and Carwash, Oil and Gas Industry and Steel and Metal trades.



Porto Amboim

Rua Dr. Agostinho Neto (Frt Comando Policia)
Tel: 939 060 474 | 921 422 686

www.agrinsul.co.ao

Email: comercial@agrinsul.co.ao



Lobito

Av. da Independência, nº 54 (início da Restinga)
Tel: 943 994 425 | 921 422 686

